

**N** SERIES

# 13 REASONS WHY

## FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Brian Yorkey

ÉPISODE 4.10

"Graduation"

Renforcés par les luttes qu'ils ont endurées, les amis disent au revoir au lycée et regardent vers l'avenir dans une finale de série émotionnelle.

ÉCRIT PAR:

Brian Yorkey

RÉALISÉ PAR:

Brian Yorkey

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

5.6.2020

**REMARQUE:** Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

**SÉRIE PRINCIPALE CAST**

Dylan Minnette	...	Clay Jensen
Grace Saif	...	Ani Achola
Christian Navarro	...	Tony Padilla
Alisha Boe	...	Jessica Davis
Brandon Flynn	...	Justin Foley
Ross Butler	...	Zach Dempsey
Miles Heizer	...	Alex Standall
Devin Druid	...	Tyler Down
Justin Prentice	...	Bryce Walker
Timothy Granaderos	...	Montgomery de la Cruz
Amy Hargreaves	...	Lainie Jensen
Mark Pellegrino	...	Deputy Standall
Tyler Barnhardt	...	Charlie St. George
Jan Luis Castellanos	...	Diego Torres
Deaken Bluman	...	Winston Williams
Gary Sinise	...	Dr. Robert Ellman
Steven Weber	...	Principal Gary Bolan
Josh Hamilton	...	Matt Jensen
Kate Burton	...	Doctor
Michele Selene Ang	...	Courtney Crimsen
Tommy Dorfman	...	Ryan Shaver
RJ Brown	...	Caleb
Brandon Scott	...	Coach Kerba
Bryce Cass	...	Cyrus
Reed Diamond	...	Hansen Foundry
Benito Martinez	...	Sheriff Daughtry
Matt Passmore	...	Officer Ted
Inde Navarrette	...	Estela de la Cruz
Brandon Butler	...	Scott Reed
Anne Winters	...	Chloe Rice
Alex MacNicoll	...	Peter Standall
Veronica St. Clair	...	Heidi
Yadira Guevara-Prip	...	Valerie Diaz
Gary Perez	...	Arturo Padilla
Robert Gant	...	Todd Crimsen
Alex Quijano	...	Steve Crimsen
Meredith Monroe	...	Carolyn Standall
Joseph C. Phillips	...	Mr. Davis
Andrea Roth	...	Noelle Davis
Austin Aaron	...	Luke Holliday
James Cretan	...	Eric
Mason Guccione	...	Toby
YaYa Gosselin	...	Graciella Padilla
Keon Motakhaveri	...	Chad
Ross Turner	...	Mr. Wood

1

00:00:09,676 --> 00:00:12,762  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:36,161 --> 00:00:37,287  
Au secours !

3

00:00:37,704 --> 00:00:39,205  
Aidez-le !

4

00:00:40,457 --> 00:00:41,458  
Reculez !

5

00:00:47,255 --> 00:00:48,882  
C'était il y a une semaine.

6

00:00:54,137 --> 00:00:56,264  
Il est à l'hôpital depuis.

7

00:01:00,560 --> 00:01:01,686  
En soins intensifs.

8

00:01:02,312 --> 00:01:05,148  
Ta mère a annulé ton rendez-vous de mardi.

9

00:01:05,231 --> 00:01:07,484  
Elle m'a dit ce que Justin traversait.

10

00:01:08,818 --> 00:01:10,236  
Ouais, ça craint.

11

00:01:10,945 --> 00:01:12,363  
Comment tu te sens ?

12

00:01:13,448 --> 00:01:15,366  
On s'en fout, de mes sentiments.

13

00:01:15,450 --> 00:01:17,285  
Tes sentiments sont importants.

14

00:01:17,744 --> 00:01:19,662  
- Tu le sais.  
- Non.

15  
00:01:19,746 --> 00:01:22,916  
Je sais rien.  
On parle, on parle, et rien ne change.

16  
00:01:22,999 --> 00:01:26,044  
J'ai l'impression  
que je vais perdre pieds.

17  
00:01:26,127 --> 00:01:28,213  
On parle, et ça ne mène à rien !

18  
00:01:28,296 --> 00:01:31,216  
Tu n'as vu aucun progrès  
ces derniers mois ?

19  
00:01:31,299 --> 00:01:34,010  
Non ! Tout ça, ça me paraît juste...

20  
00:01:34,094 --> 00:01:35,845  
Je sais pas, égoïste.

21  
00:01:36,262 --> 00:01:38,431  
Parler de mes sentiments...

22  
00:01:38,890 --> 00:01:39,849  
avec vous...

23  
00:01:40,433 --> 00:01:42,143  
alors que Justin est...

24  
00:01:45,355 --> 00:01:46,314  
malade.

25  
00:01:47,107 --> 00:01:49,400  
Parce que ce qu'il traverse est grave.

26  
00:01:50,235 --> 00:01:52,904  
Et ce que tu traverses

semble moins important,

27

00:01:52,987 --> 00:01:55,281  
parce que sa vie est en jeu.

28

00:01:56,282 --> 00:01:57,283  
Oui.

29

00:01:57,367 --> 00:01:59,077  
Mais notre travail,

30

00:01:59,494 --> 00:02:01,412  
c'est de t'aider à aller mieux.

31

00:02:02,247 --> 00:02:04,582  
Ta vie est en jeu aussi, non ?

32

00:02:09,629 --> 00:02:10,547  
Oui.

33

00:02:11,506 --> 00:02:12,882  
Alors, continuons.

34

00:02:15,593 --> 00:02:18,138  
Comment ça se passe à l'hôpital ?

35

00:02:20,431 --> 00:02:22,684  
Justin m'a autorisée

36

00:02:22,767 --> 00:02:25,770  
à vous parler de son traitement  
et son diagnostic.

37

00:02:27,897 --> 00:02:30,233  
J'ai des nouvelles difficiles.

38

00:02:32,402 --> 00:02:35,029  
Justin a été testé positif au VIH.

39

00:02:35,905 --> 00:02:37,532  
Et d'après ses symptômes,

40

00:02:37,615 --> 00:02:41,452  
le virus aurait évolué en SIDA.

41

00:02:43,830 --> 00:02:44,747  
C'est...

42

00:02:46,666 --> 00:02:48,251  
Comment est-ce possible ?

43

00:02:48,334 --> 00:02:49,460  
Il avait la grippe.

44

00:02:49,836 --> 00:02:51,171  
Il était fatigué.

45

00:02:51,254 --> 00:02:54,465  
Le VIH a une longue période de latence  
après l'infection.

46

00:02:54,883 --> 00:02:58,803  
Justin n'a sans doute présenté  
aucun symptôme pendant un moment.

47

00:02:58,887 --> 00:03:03,224  
Avec sa consommation de drogue  
en intraveineuse et sa vie de sans-abri,

48

00:03:03,308 --> 00:03:07,312  
il a pu être sujet  
à une progression rapide du virus.

49

00:03:07,395 --> 00:03:10,273  
D'après son dossier,  
il n'a jamais été dépisté.

50

00:03:10,356 --> 00:03:12,442  
Comment ça se fait ?

51

00:03:12,609 --> 00:03:15,904  
On lui a trouvé un bon médecin,  
il a fait un examen complet.

52

00:03:15,987 --> 00:03:17,864  
Il faut l'autorisation du patient.

53

00:03:17,947 --> 00:03:21,993  
C'est fréquent  
chez les anciens drogués et prostitués

54

00:03:22,076 --> 00:03:23,620  
de refuser le dépistage.

55

00:03:23,703 --> 00:03:24,746  
Prostitué ?

56

00:03:27,749 --> 00:03:30,335  
Justin ne t'a pas parlé de sa vie de SDF ?

57

00:03:33,880 --> 00:03:35,715  
Pas de cette partie, non.

58

00:03:38,801 --> 00:03:41,971  
Sa pneumocystose est peu évolutive.

59

00:03:42,430 --> 00:03:46,351  
Les symptômes se sont développés  
lentement sur quelques semaines,

60

00:03:46,434 --> 00:03:48,519  
et le diagnostic a été tardif.

61

00:03:50,521 --> 00:03:52,982  
Il y a aussi une infection neurologique.

62

00:03:54,859 --> 00:03:58,488  
Une méningite fongique  
qui est encore peu développée,

63

00:03:59,656 --> 00:04:01,574  
mais généralisée.

64

00:04:06,162 --> 00:04:06,996

Salut.

65

00:04:08,039 --> 00:04:08,998  
Salut.

66

00:04:10,041 --> 00:04:11,334  
Ça va, aujourd'hui ?

67

00:04:12,126 --> 00:04:13,544  
Comme hier.

68

00:04:13,628 --> 00:04:15,088  
En un peu pire.

69

00:04:18,007 --> 00:04:21,344  
Il y a plein de gens  
qui aimeraient te voir.

70

00:04:21,427 --> 00:04:23,805  
Je comprendrais que tu ne veuilles pas.

71

00:04:23,888 --> 00:04:26,307  
J'ai fait une liste, avec des créneaux...

72

00:04:28,518 --> 00:04:29,686  
Évidemment.

73

00:04:32,772 --> 00:04:33,898  
Oui, bien sûr.

74

00:04:35,817 --> 00:04:36,734  
Fais-les venir.

75

00:04:38,611 --> 00:04:40,238  
Je t'envoie le premier.

76

00:04:58,840 --> 00:05:00,174  
Écoute, le...

77

00:05:01,467 --> 00:05:05,263  
Le médecin nous a parlé



de certains trucs...

78

00:05:05,346 --> 00:05:06,180  
Salut.

79

00:05:07,724 --> 00:05:09,517  
Désolé, Charlie m'a forcé.

80

00:05:12,478 --> 00:05:14,314  
Charlie peut entrer aussi.

81

00:05:17,191 --> 00:05:19,777  
Je t'avais dit  
que ça ne le dérangerait pas.

82

00:05:20,862 --> 00:05:21,779  
Je le mets là.

83

00:05:22,780 --> 00:05:25,158  
On n'avait pas le droit aux fleurs.

84

00:05:25,241 --> 00:05:27,702  
Une peluche géante, c'est pareil.

85

00:05:29,370 --> 00:05:30,496  
Il s'appelle Tiger.

86

00:05:30,705 --> 00:05:32,206  
C'est un panda.

87

00:05:32,290 --> 00:05:34,042  
Tiger ? Pour un panda ?

88

00:05:34,751 --> 00:05:35,585  
J'aime bien.

89

00:05:35,668 --> 00:05:38,755  
C'était comme si le monde entier  
s'écroulait.

90

00:05:40,048 --> 00:05:42,300

Comme plonger dans l'obscurité.

91

00:05:44,385 --> 00:05:45,470  
Les photos du bal.

92

00:05:46,262 --> 00:05:47,972  
Notamment de toi et Estela.

93

00:05:49,515 --> 00:05:51,142  
Tu devrais en encadrer une.

94

00:05:53,144 --> 00:05:54,645  
Elles sont magnifiques.

95

00:05:55,146 --> 00:05:56,147  
Merci.

96

00:05:58,232 --> 00:05:59,442  
C'était Jessica.

97

00:06:01,069 --> 00:06:02,111  
Elle a tué Bryce.

98

00:06:03,112 --> 00:06:06,783  
Je sais que Clay, Ani  
et certains d'entre vous ont piégé Monty.

99

00:06:07,492 --> 00:06:10,328  
J'ai presque assez de preuves  
pour vous dénoncer.

100

00:06:10,995 --> 00:06:13,081  
Je peux te laisser en dehors de ça.

101

00:06:14,123 --> 00:06:15,208  
Tu as tout faux.

102

00:06:15,833 --> 00:06:17,043  
Tu ne sais rien.

103

00:06:17,126 --> 00:06:21,255

Jessica, Clay et Ani sont mes amis.

104

00:06:22,757 --> 00:06:25,426  
Si tu t'en prends à eux,  
tu t'en prends à moi.

105

00:06:35,937 --> 00:06:42,902  
IL FAUT QU'ON PARLE DE GORDON LIGHTFOOT.  
C'EST URGENT.

106

00:06:52,537 --> 00:06:54,163  
Je pense qu'il avait honte.

107

00:06:55,373 --> 00:06:56,874  
Du coup, il te l'a caché.

108

00:06:58,292 --> 00:07:01,170  
Je ne l'aurais pas jugé.

109

00:07:01,254 --> 00:07:02,463  
C'est pas la question.

110

00:07:03,005 --> 00:07:03,923  
C'est juste...

111

00:07:04,882 --> 00:07:06,134  
Ça prend du temps.

112

00:07:07,385 --> 00:07:08,928  
De surmonter ça.

113

00:07:13,057 --> 00:07:14,392  
Zach est en bas.

114

00:07:14,851 --> 00:07:16,185  
Il ne peut pas entrer.

115

00:07:17,353 --> 00:07:18,646  
Putain, Zach.

116

00:07:25,069 --> 00:07:25,945

Salut.

117

00:07:26,320 --> 00:07:27,405  
Il se passe quoi ?

118

00:07:27,947 --> 00:07:30,533  
- Viens.  
- J'ai du mal avec...

119

00:07:32,034 --> 00:07:33,077  
les hôpitaux.

120

00:07:33,995 --> 00:07:35,246  
Tu dois le voir.

121

00:07:37,874 --> 00:07:40,293  
J'ai vu mon père mourir dans cet hôpital.

122

00:07:41,461 --> 00:07:42,336  
Ah oui ?

123

00:07:43,921 --> 00:07:47,049  
Mon père et moi  
avons été chercher ma mère ici

124

00:07:47,133 --> 00:07:48,968  
pour qu'elle meure à la maison.

125

00:07:50,303 --> 00:07:53,806  
Ton meilleur ami est très malade  
en ce moment,

126

00:07:53,890 --> 00:07:57,894  
et si tu ne vas pas le voir,  
tu le regretteras toute ta vie.

127

00:08:01,230 --> 00:08:02,273  
Je ne peux pas.

128

00:08:03,065 --> 00:08:03,983  
J'y arrive pas.

129

00:08:06,068 --> 00:08:09,030  
Le bal était notre dernière chance  
d'être des ados.

130

00:08:10,823 --> 00:08:13,659  
Et tout à coup,  
la récréation était terminée.

131

00:08:21,083 --> 00:08:22,668  
Plus moyen de se cacher.

132

00:08:23,252 --> 00:08:24,337  
Ni de fuir.

133

00:08:28,299 --> 00:08:30,843  
Salut.  
J'ai été surpris que tu me contactes.

134

00:08:31,928 --> 00:08:33,054  
C'était moi.

135

00:08:37,099 --> 00:08:38,559  
J'ai tué Bryce Walker.

136

00:08:44,398 --> 00:08:45,775  
- Tu mens.  
- Non.

137

00:08:46,567 --> 00:08:49,153  
Je l'ai croisé sur la jetée. J'étais seul.

138

00:08:49,237 --> 00:08:53,199  
J'ai voulu l'aider, il a menacé Zach.  
Je l'ai poussé, il s'est noyé.

139

00:08:55,451 --> 00:08:57,328  
- Alex.  
- Voilà...

140

00:08:58,579 --> 00:09:00,331  
Tu connais la vérité.

141

00:09:01,916 --> 00:09:03,167  
Fais-en ce que tu veux.

142

00:09:18,516 --> 00:09:20,518  
La machine l'aide à respirer.

143

00:09:21,018 --> 00:09:25,690  
Elle garde son sang oxygéné  
et protège ses organes.

144

00:09:28,568 --> 00:09:30,278  
Il doit garder ça longtemps ?

145

00:09:34,240 --> 00:09:35,074  
Chéri...

146

00:09:40,121 --> 00:09:42,665  
Il ne pourra peut-être plus respirer sans.

147

00:09:46,043 --> 00:09:49,171  
Alors, jusqu'à sa sortie de l'hôpital ?

148

00:09:53,718 --> 00:09:56,095  
La maladie dans ses poumons  
est assez avancée.

149

00:09:56,178 --> 00:09:59,599  
On commence à voir  
des symptômes neurologiques importants.

150

00:10:01,142 --> 00:10:03,978  
Le but est de faire en sorte  
qu'il ne souffre pas

151

00:10:04,061 --> 00:10:06,939  
et de gérer au mieux les symptômes.

152

00:10:09,984 --> 00:10:11,694  
Chéri ! Clay !

153

00:10:11,777 --> 00:10:13,738

J'ai... J'ai besoin d'air.

154

00:10:14,614 --> 00:10:15,531  
Clay !

155

00:10:16,198 --> 00:10:17,950  
Il a besoin d'espace ?

156

00:10:18,743 --> 00:10:19,994  
On le laisse seul ?

157

00:10:20,453 --> 00:10:22,079  
C'est pas trop le moment.

158

00:10:30,004 --> 00:10:32,131  
Qu'est-ce qui se passe ? Ça va ?

159

00:10:33,049 --> 00:10:34,675  
À ton avis, Zach ?

160

00:10:35,176 --> 00:10:37,637  
Il ne guérira jamais ! Il va mourir !

161

00:10:41,349 --> 00:10:42,808  
On lui court après ?

162

00:10:43,476 --> 00:10:44,977  
J'en sais rien.

163

00:10:47,146 --> 00:10:48,064  
Où est-il ?

164

00:10:48,522 --> 00:10:49,857  
Il est parti par là.

165

00:10:49,940 --> 00:10:51,525  
Pour aller où ?

166

00:10:51,609 --> 00:10:53,069  
Aucune idée, M. Jensen.

167

00:11:00,910 --> 00:11:03,496  
On ne peut rien faire.

168

00:11:03,579 --> 00:11:04,705  
Rien du tout.

169

00:11:04,789 --> 00:11:07,667  
On plonge, on plonge, jusqu'à disparaître.

170

00:11:59,552 --> 00:12:00,594  
Je...

171

00:12:02,513 --> 00:12:03,597  
Je suis armé.

172

00:12:08,352 --> 00:12:09,937  
J'ai dit : je suis armé !

173

00:12:11,605 --> 00:12:15,151  
J'hésiterai pas à tirer, alors dégagez !

174

00:12:15,234 --> 00:12:17,027  
Je suis armé !

175

00:12:17,111 --> 00:12:18,529  
Clay !

176

00:12:19,780 --> 00:12:20,823  
Que se passe-t-il ?

177

00:12:20,906 --> 00:12:22,116  
Je suis armé.

178

00:12:22,616 --> 00:12:24,452  
Bien, respirons un bon coup.

179

00:12:24,785 --> 00:12:27,872  
Sors les mains de tes poches,  
sans faire de blessés.

180



00:12:27,955 --> 00:12:31,041  
Il y a des blessés !  
Et personne ne paie pour ses crimes !

181  
00:12:31,125 --> 00:12:33,294  
Personne ! Quelqu'un doit payer !

182  
00:12:33,961 --> 00:12:35,337  
Tu as l'air de souffrir.

183  
00:12:35,421 --> 00:12:38,132  
Pose ton arme, qu'on en discute.  
D'accord ?

184  
00:12:42,470 --> 00:12:43,429  
Clay ?

185  
00:12:48,267 --> 00:12:49,769  
- Clay !  
- À terre !

186  
00:12:51,228 --> 00:12:52,521  
Qu'est-ce que tu fous ?

187  
00:12:52,605 --> 00:12:53,898  
Baissez vos armes.

188  
00:12:53,981 --> 00:12:56,150  
Baissez tous vos armes !

189  
00:12:56,817 --> 00:12:58,652  
Baissez vos armes.

190  
00:13:00,571 --> 00:13:01,530  
Clay.

191  
00:13:02,031 --> 00:13:03,365  
Écoute-moi.

192  
00:13:06,452 --> 00:13:08,537  
Tu traverses une épreuve difficile.

193

00:13:09,079 --> 00:13:13,292  
Tu as traversé bien des épreuves.  
C'est plus qu'un ado peut supporter.

194

00:13:15,252 --> 00:13:16,295  
Mais écoute-moi.

195

00:13:18,214 --> 00:13:22,468  
Tout le monde dans cette pièce  
ne veut qu'une seule chose.

196

00:13:23,135 --> 00:13:24,678  
Ta sécurité.

197

00:13:25,054 --> 00:13:26,055  
Te garder en vie.

198

00:13:26,388 --> 00:13:27,264  
D'accord ?

199

00:13:29,767 --> 00:13:30,601  
Tony ?

200

00:13:31,143 --> 00:13:32,269  
Ton meilleur ami.

201

00:13:34,855 --> 00:13:36,357  
Il tient à ta sécurité.

202

00:13:37,233 --> 00:13:38,984  
C'est tout ce qui compte.

203

00:13:40,736 --> 00:13:43,155  
Je ne peux pas te promettre  
que ça ira mieux.

204

00:13:44,657 --> 00:13:46,325  
Mais si tu veux un jour...

205

00:13:47,076 --> 00:13:49,411  
que les choses s'améliorent...

206

00:13:50,955 --> 00:13:52,331  
donne-moi ton arme.

207

00:13:53,791 --> 00:13:54,750  
D'accord ?

208

00:13:55,918 --> 00:13:58,003  
Personne ne te fera de mal.

209

00:13:59,088 --> 00:14:00,297  
Donne-moi ton arme.

210

00:14:03,634 --> 00:14:04,885  
Tu peux tout me dire.

211

00:14:24,113 --> 00:14:24,947  
Ça va aller.

212

00:14:26,115 --> 00:14:26,991  
Bien.

213

00:14:38,460 --> 00:14:40,546  
Tu avais envie de mourir ?

214

00:14:40,629 --> 00:14:42,172  
Non, ce n'était pas ça.

215

00:14:44,425 --> 00:14:45,467  
Je voulais...

216

00:14:48,178 --> 00:14:49,471  
que quelqu'un...

217

00:14:51,015 --> 00:14:52,099  
Te remarque.

218

00:14:55,352 --> 00:14:56,687  
Sache que tu souffres.

219

00:14:58,647 --> 00:14:59,481  
Oui.

220

00:14:59,899 --> 00:15:01,108  
Ça va aller.

221

00:15:03,569 --> 00:15:04,570  
Je suis là.

222

00:15:05,738 --> 00:15:06,697  
Tout va bien.

223

00:15:08,324 --> 00:15:09,992  
On a parlé longtemps.

224

00:15:10,784 --> 00:15:12,119  
Le shérif et moi.

225

00:15:13,787 --> 00:15:15,956  
Il ne m'a pas arrêté pour ça.

226

00:15:16,749 --> 00:15:17,791  
On aurait dit...

227

00:15:19,043 --> 00:15:20,669  
qu'il comprenait.

228

00:15:21,962 --> 00:15:23,255  
Comprenait quoi ?

229

00:15:23,339 --> 00:15:25,591  
Pourquoi je paniquais.

230

00:15:25,674 --> 00:15:29,595  
J'ai compris pourquoi  
il m'avait porté autant d'attention.

231

00:15:29,678 --> 00:15:33,182  
Pourquoi il était venu me voir au lycée  
et voir mes parents.

232

00:15:34,308 --> 00:15:35,643  
Il s'inquiétait.

233  
00:15:37,061 --> 00:15:38,687  
Et ça t'étonne ?

234  
00:15:38,771 --> 00:15:41,023  
Il m'a arrêté, une fois.

235  
00:15:41,106 --> 00:15:45,569  
Mais cette fois-là, et cette fois encore,  
il ne faisait que son travail.

236  
00:15:45,653 --> 00:15:49,406  
Oui, et je pense  
qu'il le fait plutôt bien.

237  
00:15:51,533 --> 00:15:55,120  
À sa façon, sournoise et manipulatrice.

238  
00:15:57,164 --> 00:15:58,082  
Comme vous.

239  
00:15:58,499 --> 00:15:59,875  
Merci du compliment.

240  
00:16:01,919 --> 00:16:05,923  
Après ça, il a parlé à mon père  
pendant qu'on attendait avec Tony.

241  
00:16:06,548 --> 00:16:08,175  
Tony s'était battu.

242  
00:16:09,134 --> 00:16:12,972  
Je ne sais pas s'ils espèrent  
que je te surveille ou l'inverse.

243  
00:16:14,473 --> 00:16:17,184  
On n'a pas trop veillé l'un sur l'autre  
dernièrement.

244  
00:16:23,315 --> 00:16:24,858

Comment va Justin ?

245

00:16:28,362 --> 00:16:29,279  
Pas mieux.

246

00:16:34,702 --> 00:16:37,871  
Le temps passe différemment à l'hôpital.

247

00:16:38,872 --> 00:16:40,541  
On perd la notion du temps.

248

00:16:40,624 --> 00:16:42,167  
Comme un jour sans fin.

249

00:16:43,627 --> 00:16:46,505  
Le temps passe si lentement  
depuis une semaine.

250

00:16:53,679 --> 00:16:55,848  
Ça rend tout le monde dingue.

251

00:16:55,931 --> 00:16:57,224  
L'attente.

252

00:16:57,307 --> 00:16:58,350  
L'incertitude.

253

00:17:00,102 --> 00:17:01,270  
Ou la certitude.

254

00:17:12,322 --> 00:17:14,867  
Vous ne venez pas faire la fête, hein ?

255

00:17:14,950 --> 00:17:16,076  
Bien.

256

00:17:16,994 --> 00:17:20,080  
C'est un Corlett small batch  
vieilli en fût de chêne.

257

00:17:20,164 --> 00:17:22,458

Tu ne connais même pas la différence.

258

00:17:23,500 --> 00:17:25,502  
J'ai pris deux autres cafés noirs.

259

00:17:25,586 --> 00:17:28,630  
Tu vas les boire,  
et tu vas aller voir Justin.

260

00:17:28,714 --> 00:17:29,715  
Écoutez.

261

00:17:30,257 --> 00:17:31,467  
Les mères Thérèse.

262

00:17:32,593 --> 00:17:35,679  
Apprenez à reconnaître les causes perdues,  
comme moi.

263

00:17:36,513 --> 00:17:37,431  
Et Justin.

264

00:17:40,142 --> 00:17:41,268  
Écoute, Zach.

265

00:17:42,770 --> 00:17:44,188  
Rappelle-toi, sur le toit.

266

00:17:44,271 --> 00:17:45,439  
Quand je t'ai embrassé.

267

00:17:45,522 --> 00:17:46,523  
Embrassé ?

268

00:17:46,607 --> 00:17:48,442  
J'ai déconné, je t'expliquerai.

269

00:17:48,525 --> 00:17:49,693  
Tu te rappelles ?

270

00:17:49,777 --> 00:17:50,694

Ouais.

271

00:17:51,028 --> 00:17:54,156  
C'était super gênant, un désastre.

272

00:17:54,239 --> 00:17:55,532  
Mais juste avant,

273

00:17:56,158 --> 00:17:57,284  
j'ai failli tomber,

274

00:17:58,035 --> 00:17:59,912  
et tu m'as rattrapé.

275

00:17:59,995 --> 00:18:04,500  
Je n'oublierai jamais ce sentiment,  
quand tu m'as attrapé pour me protéger.

276

00:18:05,459 --> 00:18:07,461  
J'en avais besoin, sans le savoir.

277

00:18:08,670 --> 00:18:09,922  
Et c'est ton tour.

278

00:18:12,758 --> 00:18:15,552  
En soi, ce baiser n'était pas si mal.

279

00:18:15,636 --> 00:18:17,638  
- Ah bon ?  
- Ouais.

280

00:18:17,721 --> 00:18:20,974  
Je n'aime pas Justin, mais toi, je t'aime.

281

00:18:21,350 --> 00:18:22,851  
Alors, à quoi tu joues ?

282

00:18:56,009 --> 00:18:58,387  
C'est un peu comme mon entrée au lycée.

283

00:18:59,763 --> 00:19:02,182



Parfois, j'ai l'impression  
que ça fait dix ans.

284

00:19:02,266 --> 00:19:04,476  
Parfois, c'est comme si c'était hier.

285

00:19:10,232 --> 00:19:12,151  
Où est-ce que le temps a filé ?

286

00:19:13,652 --> 00:19:15,195  
Que sommes-nous devenus ?

287

00:19:19,616 --> 00:19:20,909  
Regardez qui voilà.

288

00:19:20,993 --> 00:19:22,286  
À qui tu parles ?

289

00:19:24,121 --> 00:19:25,164  
À ton père.

290

00:19:29,543 --> 00:19:30,627  
Antonio !

291

00:19:33,255 --> 00:19:34,464  
Comment va ton ami ?

292

00:19:35,799 --> 00:19:37,217  
Il va mal, papa.

293

00:19:38,385 --> 00:19:40,053  
C'est bien que tu ailles le voir.

294

00:19:41,513 --> 00:19:42,806  
Tu es un bon ami.

295

00:19:44,641 --> 00:19:46,435  
C'est très important, mi hijo.

296

00:19:47,728 --> 00:19:49,396  
J'imagine.

297

00:19:49,813 --> 00:19:52,357  
Mais pense aussi un peu à toi.

298

00:19:52,941 --> 00:19:55,402  
Caleb m'a parlé de l'offre de la fac.

299

00:19:56,695 --> 00:19:57,821  
Ah bon ?

300

00:19:58,488 --> 00:19:59,573  
Je suis très fier.

301

00:20:01,658 --> 00:20:02,784  
Il est temps.

302

00:20:03,952 --> 00:20:07,497  
Il est temps de vendre le garage  
et de vivre ta vie.

303

00:20:08,832 --> 00:20:10,542  
On n'a pas les moyens.

304

00:20:11,543 --> 00:20:12,753  
J'ai un travail ici.

305

00:20:13,420 --> 00:20:14,546  
Ça va aller.

306

00:20:16,340 --> 00:20:18,175  
C'était ton rêve.

307

00:20:18,258 --> 00:20:19,176  
Écoute-moi.

308

00:20:19,885 --> 00:20:20,886  
Mon rêve...

309

00:20:21,762 --> 00:20:23,388  
n'a jamais été ce garage.

310  
00:20:26,058 --> 00:20:27,017  
Mon rêve...

311  
00:20:28,769 --> 00:20:30,812  
c'est toi.

312  
00:20:32,189 --> 00:20:33,607  
Pourquoi on se saigne ?

313  
00:20:33,982 --> 00:20:36,526  
Pour que tu aies  
une meilleure vie que nous.

314  
00:20:37,027 --> 00:20:38,820  
La voilà, ta meilleure vie.

315  
00:20:39,696 --> 00:20:41,240  
Ne bousille pas mon rêve.

316  
00:20:45,118 --> 00:20:47,871  
L'histoire ancienne  
est devenue le présent.

317  
00:20:47,955 --> 00:20:50,457  
Tout se termine, mais rien n'est fini.

318  
00:20:51,375 --> 00:20:54,711  
Et aucun de nous ne comprend  
tout ce qui s'est passé.

319  
00:20:59,883 --> 00:21:00,801  
J'ai gagné.

320  
00:21:03,887 --> 00:21:05,847  
Pourquoi tu ne me parles plus ?

321  
00:21:05,931 --> 00:21:08,100  
Je viens rendre visite à Justy.

322  
00:21:08,183 --> 00:21:09,434  
Tu l'as tué.

323

00:21:13,021 --> 00:21:14,106  
C'est vrai.

324

00:21:16,900 --> 00:21:19,444  
Rien ne serait arrivé  
sans le viol d'Hannah.

325

00:21:20,404 --> 00:21:21,822  
Il se serait pas enfui.

326

00:21:22,781 --> 00:21:24,449  
Ne se serait pas drogué.

327

00:21:25,909 --> 00:21:27,286  
Ni prostitué.

328

00:21:27,369 --> 00:21:30,080  
Comment une seule personne  
peut faire autant de mal ?

329

00:21:30,163 --> 00:21:31,373  
Regarde-toi.

330

00:21:31,456 --> 00:21:33,875  
- Tu m'as laissé mourir.  
- Tu le méritais.

331

00:21:34,418 --> 00:21:35,419  
Oui, peut-être.

332

00:21:37,421 --> 00:21:38,672  
Mais voilà le résultat.

333

00:21:41,258 --> 00:21:42,634  
Tu l'as sûrement aussi.

334

00:21:44,720 --> 00:21:45,846  
Je t'emmerde.

335

00:21:47,472 --> 00:21:48,307

Ouais.

336

00:21:48,640 --> 00:21:50,309  
- J'ai gagné.  
- Jess ?

337

00:21:54,771 --> 00:21:55,605  
Il est réveillé.

338

00:21:56,315 --> 00:21:57,691  
Si tu veux le voir.

339

00:21:58,108 --> 00:22:00,902  
Il ne peut pas parler, mais il écrit...

340

00:22:01,486 --> 00:22:03,071  
- Si tu veux.  
- Oui.

341

00:22:22,507 --> 00:22:25,135  
On se demande  
si quoi que ce soit a du sens.

342

00:22:28,138 --> 00:22:30,057  
Si on ne fait que réagir,

343

00:22:32,934 --> 00:22:35,437  
et si nos réactions  
changent quelque chose.

344

00:22:39,816 --> 00:22:41,151  
J'ai été pris à Brown.

345

00:22:41,485 --> 00:22:42,694  
Mon entretien raté ?

346

00:22:43,487 --> 00:22:44,571  
Aucune importance.

347

00:22:45,197 --> 00:22:48,533  
Si rien n'a d'importance,  
pourquoi se fatiguer ?

348

00:22:53,121 --> 00:22:54,289  
Comment va Justin ?

349

00:22:57,709 --> 00:22:58,919  
Pas mieux.

350

00:23:00,003 --> 00:23:01,004  
Je suis désolé.

351

00:23:03,340 --> 00:23:06,843  
J'ai perdu des amis, au cours de ma vie.

352

00:23:07,386 --> 00:23:09,805  
Dont un très bon ami, à cause du SIDA.

353

00:23:11,223 --> 00:23:12,265  
Je suis navré.

354

00:23:14,643 --> 00:23:15,477  
Merci.

355

00:23:16,728 --> 00:23:19,606  
Vous avez d'autres soucis  
que votre diplôme, mais...

356

00:23:20,107 --> 00:23:23,652  
Vous avez été choisi  
pour représenter votre classe.

357

00:23:29,116 --> 00:23:29,950  
Pardon ?

358

00:23:33,745 --> 00:23:34,663  
Moi ?

359

00:23:35,622 --> 00:23:36,540  
Pourquoi ?

360

00:23:37,124 --> 00:23:40,669  
Vos camarades pensent que vous avez

des choses pertinentes à dire.

361

00:23:41,628 --> 00:23:45,048  
Sûrement grâce à votre discours  
pendant l'émeute,

362

00:23:45,132 --> 00:23:46,883  
il y a quelques semaines.

363

00:23:46,967 --> 00:23:48,218  
Ce n'était pas...

364

00:23:49,761 --> 00:23:51,096  
vraiment moi.

365

00:23:51,179 --> 00:23:54,433  
Qui que ce soit,  
il devra monter sur scène le 22 juin.

366

00:23:54,516 --> 00:23:56,393  
Je dois lire le discours à l'avance

367

00:23:56,476 --> 00:23:59,855  
pour m'assurer  
qu'il ne déclenche pas d'émeutes.

368

00:24:00,981 --> 00:24:02,315  
Félicitations, Clay.

369

00:24:10,240 --> 00:24:12,409  
Ça n'a aucun sens. J'ai rien à dire.

370

00:24:14,119 --> 00:24:16,204  
Tes camarades ne sont pas de cet avis.

371

00:24:17,372 --> 00:24:22,544  
Pour avoir discuté des semaines avec toi,  
je trouve que tu as beaucoup à dire.

372

00:24:24,087 --> 00:24:25,297  
Qui l'a dédicacée ?

373

00:24:25,380 --> 00:24:27,340  
Tu ne dois pas le connaître.

374

00:24:28,049 --> 00:24:29,176  
Lindsey Buckingham.

375

00:24:30,635 --> 00:24:31,887  
De Fleetwood Mac.

376

00:24:31,970 --> 00:24:33,638  
Je préfère sa carrière solo.

377

00:24:34,848 --> 00:24:35,765  
Moi aussi.

378

00:24:37,058 --> 00:24:39,561  
- Vous pensez que j'évite le sujet.  
- C'est le cas ?

379

00:24:40,520 --> 00:24:42,355  
Quel discours je pourrais faire ?

380

00:24:42,439 --> 00:24:45,901  
Je ne vais pas dire :

381

00:24:46,318 --> 00:24:48,570  
"Un avenir radieux s'offre à vous !"

382

00:24:48,653 --> 00:24:49,613  
N'importe quoi !

383

00:24:50,280 --> 00:24:53,241  
Justin est alité, à l'hôpital.

384

00:24:53,325 --> 00:24:55,202  
Il sortira jamais, il est mourant,

385

00:24:55,285 --> 00:24:58,371  
et je suis censé  
faire un discours sur l'avenir ?



386

00:24:59,122 --> 00:25:00,707

Il n'y a pas d'avenir !

387

00:25:01,249 --> 00:25:05,587

C'est dur de penser à ton avenir  
quand celui de Justin est si incertain.

388

00:25:06,546 --> 00:25:09,591

Si vous continuez  
avec ce foutu ton imperturbable,

389

00:25:09,674 --> 00:25:12,427

je vais péter les plombs, putain !

390

00:25:13,303 --> 00:25:14,262

D'accord.

391

00:25:15,639 --> 00:25:17,015

Vous vous foutez de moi.

392

00:25:17,682 --> 00:25:19,142

Non, Clay. Pas du tout.

393

00:25:19,518 --> 00:25:21,770

Je veux juste dire que...

394

00:25:23,522 --> 00:25:24,606

ce n'est pas grave.

395

00:25:25,273 --> 00:25:27,317

Si ici, avec moi...

396

00:25:28,401 --> 00:25:30,111

tu laisses éclater ta colère.

397

00:25:49,839 --> 00:25:51,174

Pour faire un discours...

398

00:25:52,717 --> 00:25:55,554

il faut que ce qu'on dise ait du sens.

399  
00:25:57,973 --> 00:25:59,224  
Et rien n'a de sens.

400  
00:26:01,935 --> 00:26:03,645  
Tous les morceaux sont...

401  
00:26:04,854 --> 00:26:06,565  
éparpillés au sol.

402  
00:26:07,357 --> 00:26:09,150  
J'ai été chez Monet.

403  
00:26:09,901 --> 00:26:11,987  
J'en peux plus du café de l'hosto.

404  
00:26:12,404 --> 00:26:13,572  
Bonne idée.

405  
00:26:21,788 --> 00:26:25,041  
Je pensais m'y habituer,  
mais c'est de plus en plus dur.

406  
00:26:26,376 --> 00:26:27,502  
Chaque jour.

407  
00:26:28,211 --> 00:26:31,381  
Il ne faudrait pas  
que ça devienne la routine, si ?

408  
00:26:32,674 --> 00:26:33,633  
Non.

409  
00:26:35,885 --> 00:26:38,430  
J'ai perdu mon grand-père à 14 ans.

410  
00:26:40,515 --> 00:26:42,017  
Mon premier deuil.

411  
00:26:44,019 --> 00:26:44,978  
Et toi...

412  
00:26:46,313 --> 00:26:48,982  
Tu as dû affronter le deuil trop de fois  
pour ton âge.

413  
00:26:49,065 --> 00:26:50,317  
Ta génération...

414  
00:26:51,192 --> 00:26:52,193  
ne va pas bien.

415  
00:26:55,447 --> 00:26:57,616  
Désolé si je t'ai fait peur, l'autre soir.

416  
00:26:59,868 --> 00:27:01,745  
Ça n'arrivera plus.

417  
00:27:02,621 --> 00:27:03,496  
Clay...

418  
00:27:04,539 --> 00:27:08,543  
Depuis ta naissance,  
je suis constamment terrifié.

419  
00:27:13,006 --> 00:27:14,257  
Mais on s'en sortira.

420  
00:27:15,050 --> 00:27:16,718  
C'est ce que je me dis.

421  
00:27:17,594 --> 00:27:21,181  
Tu sais, le lycée, c'est différent,  
de nos jours.

422  
00:27:21,890 --> 00:27:23,475  
Mais pas tant que ça.

423  
00:27:24,476 --> 00:27:27,103  
Le lycée, c'est difficile d'y survivre.

424  
00:27:28,229 --> 00:27:29,314  
Mais on y arrive.

425  
00:27:30,398 --> 00:27:31,608  
J'en suis la preuve.

426  
00:27:35,320 --> 00:27:36,237  
Oui.

427  
00:27:37,072 --> 00:27:38,698  
Il y a des moments de joie.

428  
00:27:39,366 --> 00:27:40,575  
Tu as connu ça ?

429  
00:27:45,330 --> 00:27:46,706  
Oui, papa.

430  
00:27:56,466 --> 00:27:57,717  
Pas seulement moi.

431  
00:27:59,427 --> 00:28:00,929  
Tous ceux que je connais.

432  
00:28:04,057 --> 00:28:05,141  
Salut.

433  
00:28:05,225 --> 00:28:06,226  
Te revoilà.

434  
00:28:06,309 --> 00:28:08,895  
Je viens pour ma colle.  
Vous m'avez réclamé ?

435  
00:28:08,978 --> 00:28:10,105  
En effet.

436  
00:28:11,022 --> 00:28:14,818  
Tu vas m'aider à nettoyer la salle  
et mettre à jour les manuels.

437  
00:28:16,361 --> 00:28:17,779  
J'ai un boulot pour toi.

438

00:28:18,446 --> 00:28:21,032

Il paraît que tu restes ici l'an prochain.

439

00:28:21,991 --> 00:28:24,035

Je veux que tu entraînes les ailiers.

440

00:28:25,453 --> 00:28:26,329

Moi ?

441

00:28:27,831 --> 00:28:29,457

- Entraîneur ?

- Oui.

442

00:28:30,250 --> 00:28:31,584

Tu connais les règles.

443

00:28:31,876 --> 00:28:33,503

Tu sais montrer l'exemple.

444

00:28:33,920 --> 00:28:35,755

Je n'en suis pas sûr.

445

00:28:36,256 --> 00:28:40,093

Moi, si. La réunion a lieu le lendemain  
de la remise des diplômes.

446

00:28:40,176 --> 00:28:41,636

Tu as intérêt à être sobre.

447

00:28:43,054 --> 00:28:44,472

Oui, enfin...

448

00:28:45,807 --> 00:28:46,641

Bien sûr.

449

00:28:47,016 --> 00:28:48,560

Tu dois avoir ton diplôme.

450

00:28:49,477 --> 00:28:50,687

Promis ?

451

00:28:52,814 --> 00:28:54,816

Oui, promis.

452

00:28:55,650 --> 00:28:58,737

- Ça demande des efforts, de redoubler.

- Ouais.

453

00:28:59,696 --> 00:29:02,157

Bien, au travail.

454

00:29:03,950 --> 00:29:06,077

Merci pour la lettre.

455

00:29:09,539 --> 00:29:11,958

Je l'ai trouvée dans mon dossier.

456

00:29:15,962 --> 00:29:18,173

"Laissez-moi vous parler de Zach Dempsey.

457

00:29:18,590 --> 00:29:21,426

Un des jeunes les plus remarquables  
que j'ai entraînés.

458

00:29:22,594 --> 00:29:24,179

Zach a mené notre équipe

459

00:29:25,096 --> 00:29:27,515

avec courage et empathie sur le terrain  
et en dehors."

460

00:29:28,057 --> 00:29:29,058

Oui.

461

00:29:29,684 --> 00:29:32,061

Foundry m'a demandé  
pourquoi tu l'avais volée.

462

00:29:32,604 --> 00:29:33,813

J'en savais rien.

463

00:29:33,897 --> 00:29:36,149  
Je ne serai jamais à la hauteur.

464  
00:29:37,192 --> 00:29:39,527  
- De ces éloges.  
- Bien sûr que si.

465  
00:29:39,944 --> 00:29:41,029  
C'est déjà le cas.

466  
00:29:58,671 --> 00:30:02,509  
Personne ne pourrait tirer  
une jolie conclusion de ces événements.

467  
00:30:06,221 --> 00:30:08,431  
L'infection cérébrale progresse vite.

468  
00:30:09,808 --> 00:30:13,770  
Je crains que ce ne soit le moment  
de retirer le respirateur

469  
00:30:14,187 --> 00:30:17,232  
quelques heures,  
pour qu'il puisse vous parler,

470  
00:30:17,941 --> 00:30:19,025  
et vous aussi.

471  
00:30:22,779 --> 00:30:23,947  
Vous voulez dire...

472  
00:30:26,241 --> 00:30:27,200  
Oui.

473  
00:30:30,537 --> 00:30:32,747  
Si je comprends bien, M. Jensen,

474  
00:30:32,831 --> 00:30:35,708  
Justin vous a donné  
une procuration médicale

475  
00:30:35,792 --> 00:30:39,963

et a rédigé un testament  
avec refus de réanimation.

476

00:30:40,046 --> 00:30:40,880  
Oui.

477

00:30:42,340 --> 00:30:44,634  
Le médecin palliatif lui a rendu visite,

478

00:30:44,717 --> 00:30:50,473  
et il lui a parlé de ses priorités  
en mettant ses souhaits par écrit.

479

00:30:52,767 --> 00:30:54,769  
Il aimerait partir

480

00:30:54,853 --> 00:30:56,855  
le plus sereinement possible...

481

00:31:35,810 --> 00:31:36,644  
Salut.

482

00:31:39,606 --> 00:31:40,523  
Salut.

483

00:31:50,450 --> 00:31:51,409  
Jess...

484

00:31:53,828 --> 00:31:54,913  
Ne pleure pas.

485

00:31:58,291 --> 00:32:00,126  
Je suis désolée.

486

00:32:01,961 --> 00:32:03,588  
Je croyais être forte.

487

00:32:08,468 --> 00:32:09,552  
Viens là.

488

00:32:12,096 --> 00:32:13,014



Approche.

489

00:32:26,110 --> 00:32:27,028  
Tu es...

490

00:32:27,987 --> 00:32:29,155  
très forte.

491

00:32:34,535 --> 00:32:36,996  
Tu es la meilleure chose  
qui me soit arrivée.

492

00:32:40,959 --> 00:32:42,001  
Tu dis...

493

00:32:42,961 --> 00:32:44,379  
n'importe quoi.

494

00:32:47,924 --> 00:32:49,801  
J'ai gâché ta vie.

495

00:32:52,428 --> 00:32:54,722  
Non.

496

00:32:57,392 --> 00:32:59,602  
Tu m'as appris ce qu'était l'amour.

497

00:33:07,944 --> 00:33:09,404  
- Ah oui ?  
- Oui.

498

00:33:11,155 --> 00:33:13,032  
- Sûre ?  
- Oui.

499

00:33:20,748 --> 00:33:21,666  
D'accord.

500

00:33:25,795 --> 00:33:27,130  
N'oublie jamais ça.

501

00:33:29,298 --> 00:33:30,717  
- D'accord ?  
- D'accord.

502  
00:33:31,092 --> 00:33:32,760  
- D'accord, Jess ?  
- Oui.

503  
00:34:45,041 --> 00:34:47,794  
Zach sera entraîneur à Liberty  
l'an prochain.

504  
00:34:48,461 --> 00:34:49,670  
Kerba lui a proposé.

505  
00:34:52,465 --> 00:34:53,549  
C'est génial.

506  
00:35:01,516 --> 00:35:04,018  
Désolé, Justin. Je n'y arrive pas.

507  
00:35:12,985 --> 00:35:14,070  
Tu...

508  
00:35:14,821 --> 00:35:16,072  
t'en sors très bien.

509  
00:35:33,047 --> 00:35:35,091  
Merci de m'avoir sauvé la vie.

510  
00:35:38,052 --> 00:35:40,054  
Plus souvent que tu ne le crois.

511  
00:35:47,353 --> 00:35:48,396  
Je t'aime.

512  
00:35:56,404 --> 00:35:57,280  
Je...

513  
00:36:00,533 --> 00:36:01,450  
Je t'aime...

514  
00:36:02,451 --> 00:36:03,744  
aussi.

515  
00:36:12,795 --> 00:36:13,921  
Je suis désolé.

516  
00:36:23,431 --> 00:36:24,599  
Tu as peur ?

517  
00:36:28,769 --> 00:36:29,687  
Oui.

518  
00:36:34,233 --> 00:36:35,151  
J'ai peur.

519  
00:36:52,460 --> 00:36:53,628  
Tu veux bien...

520  
00:36:54,003 --> 00:36:55,338  
me tenir la main...

521  
00:36:56,047 --> 00:36:56,964  
frérot ?

522  
00:36:58,841 --> 00:36:59,675  
Oui.

523  
00:39:56,894 --> 00:39:57,937  
Après tout ça,

524  
00:39:58,729 --> 00:40:00,731  
tout ce qui s'est passé...

525  
00:40:01,816 --> 00:40:03,025  
ça se termine comme ça.

526  
00:40:22,711 --> 00:40:25,965  
Ma mère m'a demandé  
si je voulais dire quelques mots.

527

00:40:26,966 --> 00:40:30,553  
Je voulais le faire, pour lui,  
mais je n'ai pas pu.

528  
00:40:31,429 --> 00:40:32,513  
Que dire ?

529  
00:40:32,972 --> 00:40:34,098  
"Encore un" ?

530  
00:41:00,374 --> 00:41:02,626  
J'aimerais savoir quoi dire, ou faire.

531  
00:41:07,798 --> 00:41:08,841  
Que dire ?

532  
00:41:10,843 --> 00:41:12,553  
Mais merci d'essayer.

533  
00:41:15,055 --> 00:41:16,724  
Tu arranges toujours tout.

534  
00:41:18,350 --> 00:41:20,519  
Je suis là, c'est tout.

535  
00:41:21,479 --> 00:41:22,396  
Toujours.

536  
00:41:24,899 --> 00:41:26,275  
Plus souvent que moi.

537  
00:41:28,402 --> 00:41:29,361  
Non.

538  
00:41:30,779 --> 00:41:32,531  
On est là l'un pour l'autre.

539  
00:41:41,624 --> 00:41:43,709  
Personne ne s'en sort tout seul.

540  
00:41:46,837 --> 00:41:47,755

Non.

541

00:42:10,277 --> 00:42:11,779  
Qu'est-ce qu'il fait là ?

542

00:42:11,862 --> 00:42:12,863  
Je ne sais pas.

543

00:42:14,532 --> 00:42:16,325  
Il lui rend hommage, j'espère.

544

00:42:20,120 --> 00:42:21,455  
Je n'y arriverai pas.

545

00:42:21,539 --> 00:42:23,874  
On n'est pas obligées de se mettre devant.

546

00:42:23,958 --> 00:42:24,792  
Non.

547

00:42:26,085 --> 00:42:27,127  
Non, je...

548

00:42:28,754 --> 00:42:32,091  
Je ne sais pas si je peux encore  
tenir le coup.

549

00:42:33,092 --> 00:42:34,593  
On est censés...

550

00:42:35,553 --> 00:42:38,556  
continuer à se lever le matin, s'habiller,

551

00:42:38,639 --> 00:42:42,309  
parler de la pluie et du beau temps,  
et écouter les gens

552

00:42:42,393 --> 00:42:44,853  
dire que les voies du Seigneur  
sont impénétrables.

553

00:42:44,937 --> 00:42:48,148  
Je ne sais plus si je peux y arriver.

554  
00:42:48,232 --> 00:42:51,068  
Je pense que c'est la chose  
la plus difficile

555  
00:42:51,652 --> 00:42:53,904  
que quiconque puisse affronter.

556  
00:42:55,197 --> 00:42:58,492  
Mais tu es plus forte que tu ne le crois.

557  
00:42:58,909 --> 00:43:00,494  
- Pas sans lui.  
- Si !

558  
00:43:00,578 --> 00:43:01,829  
Tu es forte.

559  
00:43:02,788 --> 00:43:04,039  
Même sans lui.

560  
00:43:04,790 --> 00:43:07,751  
Vous vous rendiez plus forts,  
mais tu as ça en toi.

561  
00:43:08,127 --> 00:43:09,211  
Je l'ai vu.

562  
00:43:13,173 --> 00:43:14,174  
D'accord.

563  
00:43:19,013 --> 00:43:21,724  
Comment cela a pu arriver ? À nouveau ?

564  
00:43:22,933 --> 00:43:24,852  
Nous avons rendu ce monde cruel.

565  
00:43:25,352 --> 00:43:28,230  
Ma génération, et celle de mes parents.

566

00:43:30,024 --> 00:43:31,442  
Trop peu de compassion.

567

00:43:32,109 --> 00:43:35,321  
Trop de haine, de colère et de souffrance.

568

00:43:36,989 --> 00:43:39,825  
On prétend vouloir protéger nos enfants,

569

00:43:39,908 --> 00:43:44,038  
mais on n'aborde pas les sujets  
qui pourraient les sauver.

570

00:43:45,289 --> 00:43:48,250  
Justin Foley est mort d'une maladie

571

00:43:48,334 --> 00:43:50,586  
qui, dès son apparition,

572

00:43:50,669 --> 00:43:52,880  
se nourrit du silence.

573

00:43:53,797 --> 00:43:56,383  
Et de nombreuses maladies,

574

00:43:56,467 --> 00:44:01,764  
de nombreux maux prospèrent ainsi,  
parce qu'on garde le silence.

575

00:44:02,765 --> 00:44:05,976  
Parce que nous laissons  
nos peurs, notre honte,

576

00:44:06,060 --> 00:44:10,439  
notre morale corrompt nous faire taire.

577

00:44:10,522 --> 00:44:13,484  
Et la mort frappe nos enfants.

578

00:44:13,567 --> 00:44:15,611  
Je le dis : c'est assez.

579

00:44:18,280 --> 00:44:19,907  
Assez de honte.

580

00:44:20,616 --> 00:44:22,201  
Assez d'accusations.

581

00:44:22,743 --> 00:44:26,163  
Assez de confondre  
ceux qui signalent les torts

582

00:44:26,246 --> 00:44:28,290  
et ceux qui les causent.

583

00:44:29,875 --> 00:44:35,798  
Souvenons-nous de Justin pour ses exploits  
sur le terrain de football et de basket.

584

00:44:36,799 --> 00:44:39,176  
Souvenons-nous de son sourire

585

00:44:39,718 --> 00:44:43,013  
qui, à ce qu'on m'a dit,  
faisait fondre bien des cœurs.

586

00:44:44,056 --> 00:44:46,600  
Mais souvenons-nous aussi de sa mort,

587

00:44:47,309 --> 00:44:49,645  
avec le chagrin et la détermination

588

00:44:50,312 --> 00:44:53,524  
qui nous ont poussés à agir.

589

00:44:56,110 --> 00:44:57,027  
Amen.

590

00:45:10,124 --> 00:45:11,792  
Je suis pas sûr d'y arriver.

591

00:45:19,341 --> 00:45:21,844



Je pense que...

592

00:45:23,971 --> 00:45:27,641  
Justin Foley a contribué  
à me sauver la vie.

593

00:45:29,435 --> 00:45:30,644  
Je ne l'aimais pas.

594

00:45:32,146 --> 00:45:33,564  
Et il ne m'aimait pas.

595

00:45:34,148 --> 00:45:35,023  
Mais...

596

00:45:36,108 --> 00:45:37,901  
quand j'ai eu besoin de lui...

597

00:45:39,653 --> 00:45:40,738  
il m'a aidé.

598

00:45:45,117 --> 00:45:46,285  
Désolé, je...

599

00:45:54,084 --> 00:45:55,794  
Alex a essayé de parler...

600

00:45:55,878 --> 00:45:57,671  
- Ça va ?  
- Oui.

601

00:45:57,755 --> 00:45:58,964  
Viens t'asseoir.

602

00:45:59,047 --> 00:46:00,090  
...comme il a pu.

603

00:46:03,552 --> 00:46:05,929  
Il y a tant de choses qu'on doit cacher.

604

00:46:09,433 --> 00:46:11,018

La dernière fois, j'ai dit...

605

00:46:12,478 --> 00:46:14,188  
"Je suis le gardien de mon frère.

606

00:46:15,397 --> 00:46:16,482  
Comme nous tous."

607

00:46:18,317 --> 00:46:20,235  
Je n'ai pas tenu cette promesse.

608

00:46:25,532 --> 00:46:26,950  
Justin détestait courir.

609

00:46:29,661 --> 00:46:33,415  
Quand le coach lui faisait faire  
un kilomètre, il se plaignait.

610

00:46:34,041 --> 00:46:35,000  
Tout du long.

611

00:46:36,335 --> 00:46:39,588  
Le coach Kerba lui disait que la douleur,

612

00:46:39,963 --> 00:46:42,633  
c'était la faiblesse  
qui quittait notre corps.

613

00:46:46,136 --> 00:46:48,680  
Mais on est tous faibles, je crois.

614

00:46:50,599 --> 00:46:52,226  
On essaie d'être forts.

615

00:46:53,143 --> 00:46:55,771  
Et la douleur qu'on ressent aujourd'hui...

616

00:46:57,481 --> 00:46:59,399  
nous rappelle chaque jour...

617

00:47:02,444 --> 00:47:03,445

de faire mieux.

618

00:47:05,322 --> 00:47:06,406  
D'être meilleur.

619

00:47:11,954 --> 00:47:13,622  
On va chez Monet.

620

00:47:14,081 --> 00:47:17,334  
Je vais rentrer, je pense.  
Je suis avec mes parents.

621

00:47:50,033 --> 00:47:52,578  
Après l'enterrement,  
je n'ai pas pu partir.

622

00:47:53,662 --> 00:47:54,830  
Ni même me lever.

623

00:47:55,330 --> 00:47:56,290  
J'étais coincé.

624

00:47:58,166 --> 00:47:59,835  
Voilà à quoi j'étais réduit.

625

00:49:05,317 --> 00:49:06,360  
J'aimerais...

626

00:49:06,902 --> 00:49:08,654  
Je tenais à dire que...

627

00:49:10,113 --> 00:49:12,032  
tu m'as sauvé la vie aussi.

628

00:49:13,075 --> 00:49:14,284  
Plus que quiconque.

629

00:49:15,285 --> 00:49:16,411  
Alors, merci.

630

00:49:17,412 --> 00:49:19,748

J'ai été odieux avec toi à ton retour.

631

00:49:19,831 --> 00:49:22,459  
Je n'ai pas pensé à ce que tu traversais.

632

00:49:23,251 --> 00:49:24,586  
En tous cas...

633

00:49:25,337 --> 00:49:26,380  
je suis désolé.

634

00:49:26,880 --> 00:49:27,923  
Je te remercie.

635

00:49:31,760 --> 00:49:32,761  
Alex...

636

00:49:35,222 --> 00:49:36,223  
Je suis...

637

00:49:37,140 --> 00:49:39,434  
très heureux d'être en vie.

638

00:49:44,272 --> 00:49:45,190  
Oui.

639

00:49:46,274 --> 00:49:47,275  
Moi aussi.

640

00:50:03,291 --> 00:50:04,292  
On peut...

641

00:50:06,503 --> 00:50:07,629  
discuter ?

642

00:50:09,172 --> 00:50:10,048  
Oui.

643

00:50:12,759 --> 00:50:15,012  
Et si le passé nous suivait partout ?

644

00:50:18,140 --> 00:50:19,891  
Qu'on ne pouvait lui échapper ?

645

00:50:38,535 --> 00:50:39,661  
J'aimerais savoir...

646

00:50:41,246 --> 00:50:42,247  
pourquoi.

647

00:50:47,294 --> 00:50:48,670  
Oui, d'accord.

648

00:50:51,214 --> 00:50:54,843  
Zach l'avait amoché,  
lui avait cassé la jambe, le bras.

649

00:50:55,218 --> 00:50:58,138  
Il m'a supplié de l'aider, je l'ai fait.

650

00:50:59,097 --> 00:51:02,559  
Et là, il a dit qu'il allait ruiner  
la vie de Zach.

651

00:51:03,101 --> 00:51:04,436  
C'était déjà fait.

652

00:51:05,854 --> 00:51:08,315  
Il crachait sa bile.

653

00:51:08,690 --> 00:51:10,108  
J'ai vu toute sa...

654

00:51:11,068 --> 00:51:12,069  
colère.

655

00:51:14,780 --> 00:51:18,325  
Je n'ai vu aucune humanité dans tout ça.

656

00:51:19,034 --> 00:51:24,873  
Et j'ai compris qu'il avait brisé  
tous ceux que j'aimais.

657

00:51:26,374 --> 00:51:27,709  
Et j'ai eu un...

658

00:51:30,212 --> 00:51:32,881  
accès de rage.

659

00:51:33,965 --> 00:51:38,386  
Depuis mon traumatisme crânien,  
j'ai comme des flashes, je m'emporte.

660

00:51:39,638 --> 00:51:41,681  
Et je l'ai poussé du quai.

661

00:51:53,151 --> 00:51:54,486  
Tu regrettes ?

662

00:51:57,114 --> 00:51:58,949  
Tu n'as pas idée à quel point.

663

00:52:01,868 --> 00:52:03,328  
Jessica était avec toi ?

664

00:52:20,512 --> 00:52:22,055  
Est-ce que tu m'as aimé ?

665

00:52:25,058 --> 00:52:27,060  
Oui.

666

00:52:29,229 --> 00:52:31,606  
Tu m'as ouvert les yeux.

667

00:52:32,816 --> 00:52:37,154  
Tu m'as aidé à me trouver.  
J'adorais être avec toi.

668

00:52:42,284 --> 00:52:43,368  
Oui, moi aussi.

669

00:53:00,135 --> 00:53:01,553  
Je ne dirai rien.

670

00:53:05,265 --> 00:53:06,558  
J'ai failli.

671

00:53:08,643 --> 00:53:09,644  
Parce que...

672

00:53:11,771 --> 00:53:13,231  
j'aimais Monty.

673

00:53:14,816 --> 00:53:17,569  
Je savais qui il était vraiment,  
je le jure.

674

00:53:22,657 --> 00:53:23,909  
Mais je t'aimais aussi.

675

00:53:26,661 --> 00:53:28,246  
J'essaie de t'oublier...

676

00:53:29,623 --> 00:53:31,124  
mais je t'aime toujours.

677

00:53:35,712 --> 00:53:36,713  
D'accord.

678

00:53:38,256 --> 00:53:39,257  
Merci.

679

00:53:41,760 --> 00:53:42,928  
Je peux t'enlacer ?

680

00:54:23,843 --> 00:54:24,678  
Très bien.

681

00:54:25,053 --> 00:54:29,099  
Tout est prêt pour la vente.  
Il ne manque que la signature.

682

00:54:29,182 --> 00:54:30,976  
Tony, c'est super.

683

00:54:31,810 --> 00:54:33,103

- Non ?

- Je sais pas.

684

00:54:33,186 --> 00:54:37,107

Je ne sais pas quoi en penser !

685

00:54:37,190 --> 00:54:38,066

Merde !

686

00:54:38,149 --> 00:54:40,986

C'est normal de douter,  
mais ton projet est solide.

687

00:54:41,069 --> 00:54:42,237

Il est sûr.

688

00:54:42,320 --> 00:54:45,657

Rien n'est jamais sûr  
dans ce monde de merde.

689

00:54:45,740 --> 00:54:47,784

Je ne crois plus en ce mot.

690

00:54:47,867 --> 00:54:50,328

D'accord, mais le garage est à l'abri.

691

00:54:50,412 --> 00:54:52,914

Tu peux enfin vivre ta vie.

692

00:54:53,623 --> 00:54:57,294

Peut-être que j'aime ma vie, en ce moment.

693

00:54:57,377 --> 00:54:58,795

Le garage est à l'abri.

694

00:54:58,878 --> 00:55:03,800

L'acquéreur n'y connaît rien en mécanique,  
mais Javi s'en occupera, il le fait déjà.

695



00:55:03,883 --> 00:55:06,720  
Et si l'une des entreprises s'écroule ?

696  
00:55:07,095 --> 00:55:09,097  
Et si c'est trop pour un seul homme ?

697  
00:55:09,180 --> 00:55:11,891  
Tony, je vis avec toi depuis plus d'un an.

698  
00:55:11,975 --> 00:55:13,810  
Je peux tout gérer.

699  
00:55:14,686 --> 00:55:15,603  
Regarde.

700  
00:55:19,232 --> 00:55:20,483  
Javi et moi...

701  
00:55:22,610 --> 00:55:23,945  
on s'en occupera bien.

702  
00:55:24,696 --> 00:55:27,073  
Et si je n'étais pas assez bon ?

703  
00:55:27,157 --> 00:55:29,492  
Et si j'échouais ? Je suis mauvais élève.

704  
00:55:29,576 --> 00:55:31,453  
Tu es bon quand tu es motivé.

705  
00:55:31,536 --> 00:55:33,455  
C'est facile, à t'entendre.

706  
00:55:33,538 --> 00:55:35,999  
- Comment ça se fait ?  
- C'est pas facile.

707  
00:55:36,082 --> 00:55:37,542  
Ça me tue.

708  
00:55:38,418 --> 00:55:41,421

Mais une nouvelle vie s'offre à toi.

709

00:55:43,423 --> 00:55:44,758  
Et si j'y arrive pas ?

710

00:55:48,345 --> 00:55:50,055  
Si je me sens seul ?

711

00:55:50,722 --> 00:55:52,766  
Je suis à huit heures de voiture.

712

00:55:53,725 --> 00:55:55,602  
Sept, vu comment tu conduis.

713

00:56:03,193 --> 00:56:04,736  
Bordel.

714

00:56:09,115 --> 00:56:10,158  
J'ai peur.

715

00:56:11,368 --> 00:56:12,369  
Je sais.

716

00:56:14,037 --> 00:56:15,163  
Et c'est pas grave.

717

00:56:19,626 --> 00:56:20,794  
Viens là.

718

00:56:20,877 --> 00:56:21,836  
Ça va aller.

719

00:56:26,049 --> 00:56:27,759  
- Ça ira, Tony.  
- Non.

720

00:56:27,842 --> 00:56:29,803  
J'ai peur aussi, c'est normal.

721

00:56:30,637 --> 00:56:34,849  
Et si ce qui nous attendait

était encore pire que ce qu'on a vécu ?

722

00:56:34,933 --> 00:56:35,934  
D'accord.

723

00:56:44,984 --> 00:56:45,860  
Ça va ?

724

00:56:46,277 --> 00:56:49,948  
Oui, je finis les rapports de patrouille.

725

00:56:50,490 --> 00:56:51,449  
Je me disais...

726

00:56:52,659 --> 00:56:56,037  
Je dis toujours que ce travail  
est tout pour moi.

727

00:56:57,205 --> 00:56:58,581  
J'ai des origines modestes.

728

00:56:59,290 --> 00:57:00,625  
Tout comme toi.

729

00:57:00,708 --> 00:57:04,754  
Oui, mes fils sont les premiers  
de la famille à aller à la fac.

730

00:57:05,296 --> 00:57:06,464  
Mes enfants aussi.

731

00:57:07,424 --> 00:57:10,093  
En réalité, il n'y a pas que mon travail.

732

00:57:11,052 --> 00:57:14,639  
Je vis pour ma famille,  
mon Dieu, mon pays.

733

00:57:15,056 --> 00:57:15,974  
Dans cet ordre.

734

00:57:16,349 --> 00:57:18,601  
Et l'amour d'un père, c'est...

735

00:57:19,644 --> 00:57:21,646  
quelque chose de fort et complexe.

736

00:57:22,021 --> 00:57:24,399  
Ma fille Valerie te le dirait.

737

00:57:25,567 --> 00:57:26,568  
La famille.

738

00:57:28,862 --> 00:57:30,071  
Ça passe avant tout.

739

00:57:31,114 --> 00:57:32,073  
Pas vrai ?

740

00:57:33,324 --> 00:57:34,242  
Si.

741

00:57:38,997 --> 00:57:40,832  
Le dossier de l'affaire Walker

742

00:57:41,583 --> 00:57:43,626  
va être mis aux archives.

743

00:57:46,671 --> 00:57:48,548  
Cette affaire est classée.

744

00:57:54,804 --> 00:57:55,889  
Compris.

745

00:58:00,852 --> 00:58:02,228  
Ne reste pas trop tard.

746

00:58:05,315 --> 00:58:06,232  
Shérif ?

747

00:58:09,569 --> 00:58:10,528  
Merci.

748

00:58:24,209 --> 00:58:26,044  
Comment continuer à vivre ?

749

00:58:31,716 --> 00:58:32,759  
Salut.

750

00:58:33,760 --> 00:58:35,345  
Tu m'as attendu.

751

00:58:35,845 --> 00:58:37,305  
Évidemment.

752

00:58:40,725 --> 00:58:41,643  
Négatif.

753

00:58:42,602 --> 00:58:43,520  
Tant mieux.

754

00:58:44,062 --> 00:58:45,188  
Moi aussi.

755

00:58:46,940 --> 00:58:50,235  
Merci de me l'avoir dit  
et d'être venue avec moi.

756

00:58:50,610 --> 00:58:51,569  
Bien sûr.

757

00:58:52,320 --> 00:58:53,780  
Je n'étais pas inquiète.

758

00:58:53,863 --> 00:58:57,784  
Il ne le faisait jamais sans protection.  
Il était intransigeant.

759

00:59:00,245 --> 00:59:02,455  
Ils parlent de préliminaires.

760

00:59:03,623 --> 00:59:05,375  
C'est bien.

761  
00:59:05,458 --> 00:59:06,417  
Ouais.

762  
00:59:06,793 --> 00:59:09,754  
Même si je compte  
ne plus jamais faire l'amour.

763  
00:59:12,423 --> 00:59:13,758  
Je suis désolé.

764  
00:59:15,134 --> 00:59:16,427  
Pour Justin.

765  
00:59:17,887 --> 00:59:19,597  
Je sais combien tu l'aimais.

766  
00:59:21,683 --> 00:59:23,059  
Comment tu le saurais ?

767  
00:59:25,645 --> 00:59:27,397  
Je vous ai vus danser.

768  
00:59:33,111 --> 00:59:33,945  
Et...

769  
00:59:34,696 --> 00:59:35,822  
les mecs savent...

770  
00:59:36,698 --> 00:59:38,575  
quand le cœur d'une fille est pris.

771  
00:59:53,006 --> 00:59:54,132  
Je suis désolé.

772  
00:59:54,549 --> 00:59:58,511  
Pour tout ce que je t'ai fait subir.

773  
00:59:59,554 --> 01:00:01,222  
Je ne le ferai plus, je...

774

01:00:03,558 --> 01:00:04,976  
ne voulais pas renoncer.

775

01:00:08,104 --> 01:00:10,690  
Monty me manque tellement.

776

01:00:12,191 --> 01:00:13,192  
Mais...

777

01:00:13,901 --> 01:00:16,904  
ce n'est rien comparé  
à ce que tu traverses.

778

01:00:19,699 --> 01:00:20,658  
Je ne sais pas.

779

01:00:22,493 --> 01:00:23,828  
Un deuil est un deuil.

780

01:00:32,629 --> 01:00:37,216  
Je sais que c'est trop tôt  
pour demander ça...

781

01:00:38,217 --> 01:00:41,846  
mais si tu as besoin de quelqu'un  
avec qui faire ton deuil,

782

01:00:41,929 --> 01:00:45,099  
j'aimerais bien t'inviter un soir.

783

01:00:45,808 --> 01:00:47,018  
À sortir avec moi.

784

01:00:48,311 --> 01:00:49,270  
À nouveau.

785

01:00:49,646 --> 01:00:51,898  
À repartir à zéro, un jour.

786

01:00:56,194 --> 01:00:58,696  
Je pourrais te demander dans un mois ?

787

01:01:00,615 --> 01:01:01,741  
Peut-être, oui.

788

01:01:04,452 --> 01:01:07,038  
Comment envisager un nouveau départ ?

789

01:01:09,457 --> 01:01:11,084  
Je devrais le savoir.

790

01:01:12,335 --> 01:01:14,504  
Je devrais m'y connaître, en adieux.

791

01:02:04,470 --> 01:02:05,972  
Mme Baker les a envoyées.

792

01:02:07,515 --> 01:02:10,226  
Le tribunal les lui a rendues  
après des mois.

793

01:02:10,309 --> 01:02:12,854  
Elle pense qu'elles nous reviennent,  
à Tony et moi.

794

01:02:13,271 --> 01:02:14,772  
Et pas à elle.

795

01:02:15,231 --> 01:02:18,609  
Qu'elles représentent une part d'Hannah  
que seuls nous connaissions.

796

01:02:20,486 --> 01:02:21,904  
C'est-à-dire ?

797

01:02:22,655 --> 01:02:23,740  
Je ne sais pas.

798

01:02:24,532 --> 01:02:25,450  
Réfléchis.

799

01:02:26,451 --> 01:02:27,410



Je ne sais pas.

800

01:02:28,494 --> 01:02:31,330  
Je crois que si. Tu ne fais pas d'effort.

801

01:02:32,874 --> 01:02:34,459  
Quoi ? Je vous emmerde.

802

01:02:34,542 --> 01:02:35,626  
Et voilà.

803

01:02:36,169 --> 01:02:39,797  
J'avais peur que tu joues les marmonneurs  
toute la séance.

804

01:02:40,882 --> 01:02:43,968  
Vous vous la jouez "amour vache" ?

805

01:02:45,470 --> 01:02:47,972  
Pourquoi a-t-elle envoyé ces cassettes ?

806

01:02:49,307 --> 01:02:52,185  
Pourquoi Tony et toi  
vous sentez-vous responsables de Tyler ?

807

01:02:52,268 --> 01:02:55,313  
Pourquoi as-tu graffé  
"Monty était innocent" ?

808

01:02:55,396 --> 01:02:56,481  
Ça vous intéresse ?

809

01:02:56,564 --> 01:02:59,108  
- Toi, tu m'intéresses.  
- Mon argent, oui.

810

01:02:59,192 --> 01:03:00,693  
Tu me crois cupide ?

811

01:03:00,777 --> 01:03:02,570  
Vous m'aideriez gratuitement ?

812

01:03:02,653 --> 01:03:03,654  
Si besoin, oui.

813

01:03:03,738 --> 01:03:04,655  
Mon cul !

814

01:03:07,158 --> 01:03:08,743  
Que veux-tu réellement ?

815

01:03:09,494 --> 01:03:13,539  
Je ne veux rien, j'en ai marre !

816

01:03:13,623 --> 01:03:15,416  
Bien. Pourquoi ?

817

01:03:15,500 --> 01:03:18,753  
Parce que rien n'a d'importance !  
D'accord ?

818

01:03:18,836 --> 01:03:20,630  
Si Justin est mort...

819

01:03:21,380 --> 01:03:23,424  
rien d'autre n'a d'importance !

820

01:03:30,473 --> 01:03:33,726  
Comment il a pu  
se laisser mourir comme ça ?

821

01:03:33,810 --> 01:03:36,646  
On aurait pu facilement le sauver.

822

01:03:38,147 --> 01:03:42,193  
Peut-être qu'il ne se pensait pas digne  
d'être sauvé ou aimé.

823

01:03:43,736 --> 01:03:45,530  
Mais Jessica l'aimait.

824

01:03:45,613 --> 01:03:47,365  
Mes parents l'aimaient.

825

01:03:47,740 --> 01:03:48,616

Et moi aussi.

826

01:03:48,699 --> 01:03:53,120

Mais une part de lui, depuis longtemps,  
refusait d'être aimée.

827

01:03:53,871 --> 01:03:55,623

Et qu'on prenne soin de lui.

828

01:03:55,706 --> 01:03:57,959

Ça n'a aucun sens !

829

01:03:58,042 --> 01:03:59,043

Vraiment, Clay ?

830

01:03:59,126 --> 01:04:02,922

Tu n'imagines pas un jeune  
qui cache des choses à ses proches ?

831

01:04:03,005 --> 01:04:05,091

Refuse qu'on prenne soin de lui ?

832

01:04:06,759 --> 01:04:07,844

Je vous emmerde.

833

01:04:33,119 --> 01:04:35,955

Ma Guild Starfire. J'adore cette guitare.

834

01:04:39,667 --> 01:04:41,085

J'ai grandi ici.

835

01:04:42,837 --> 01:04:43,838

À Evergreen.

836

01:04:46,382 --> 01:04:48,676

C'était les années 60-70.

837

01:04:48,759 --> 01:04:51,262

Une époque difficile et mouvementée.

838

01:04:51,929 --> 01:04:54,056  
Le pays était extrêmement divisé.

839

01:04:54,140 --> 01:04:55,766  
La drogue était partout.

840

01:04:56,642 --> 01:04:58,144  
J'étais un ado difficile.

841

01:04:59,937 --> 01:05:01,731  
Un vrai délinquant, j'imagine.

842

01:05:02,565 --> 01:05:03,900  
J'ai volé une voiture.

843

01:05:07,069 --> 01:05:08,779  
Pour pouvoir voler un ampli.

844

01:05:10,406 --> 01:05:13,159  
J'ai sniffé de la colle, pris de l'acide,

845

01:05:13,576 --> 01:05:14,660  
fumé de l'herbe.

846

01:05:14,744 --> 01:05:16,078  
J'en ai vendue, aussi.

847

01:05:17,538 --> 01:05:18,372  
Merde.

848

01:05:18,789 --> 01:05:20,750  
J'étais sur une pente glissante,

849

01:05:20,833 --> 01:05:24,629  
quand une professeure de mon lycée  
a vu quelque chose en moi.

850

01:05:25,546 --> 01:05:26,505  
Elle a vu...

851

01:05:27,798 --> 01:05:28,633  
le vrai moi.

852

01:05:29,800 --> 01:05:31,761  
Elle croyait en mon potentiel.

853

01:05:31,844 --> 01:05:34,055  
Elle était prof d'anglais.

854

01:05:34,722 --> 01:05:36,223  
Selon elle, j'écrivais bien.

855

01:05:36,307 --> 01:05:40,019  
Je lui ai dit globalement  
la même chose que toi.

856

01:05:41,145 --> 01:05:42,730  
"Rien n'a de sens.

857

01:05:42,813 --> 01:05:44,523  
Rien n'a de logique."

858

01:05:44,899 --> 01:05:46,192  
Et elle m'a dit...

859

01:05:47,068 --> 01:05:47,902  
"Essaie."

860

01:05:49,528 --> 01:05:50,446  
Elle m'a dit...

861

01:05:53,032 --> 01:05:53,950  
"Lance-toi."

862

01:05:57,453 --> 01:05:58,663  
Et je me suis lancé.

863

01:05:59,830 --> 01:06:04,418  
Des années plus tard,  
je suis retourné dans ma ville natale,

864

01:06:04,502 --> 01:06:06,170  
aider des jeunes comme moi.

865

01:06:08,506 --> 01:06:09,423  
Comme toi.

866

01:06:10,758 --> 01:06:14,553  
Je ne peux pas te promettre  
que ton histoire se finira bien.

867

01:06:15,346 --> 01:06:16,889  
Ce qui nous arrive...

868

01:06:17,682 --> 01:06:20,184  
n'a de sens que si on lui en donne.

869

01:06:22,436 --> 01:06:26,190  
Mais je sais  
que c'est en racontant notre histoire...

870

01:06:27,650 --> 01:06:29,276  
qu'on apprend qui on est.

871

01:06:30,236 --> 01:06:32,780  
Et qu'on voit qui on pourrait devenir.

872

01:07:18,993 --> 01:07:21,120  
Tout commence avec Hannah Baker.

873

01:07:25,916 --> 01:07:31,547  
La remise des diplômes permet  
de récompenser le dur travail

874

01:07:31,630 --> 01:07:36,635  
et les nombreux sacrifices qu'il a fallu  
pour transformer vos rêves en réalité.

875

01:07:37,053 --> 01:07:39,138  
Sans oublier le courage

876

01:07:39,638 --> 01:07:42,016

de faire face à l'adversité.

877

01:07:42,683 --> 01:07:47,021  
Cette promotion a fait preuve  
d'un courage bien particulier.

878

01:07:47,563 --> 01:07:48,439  
Je l'admire.

879

01:07:49,190 --> 01:07:52,610  
Vous avez été mis à l'épreuve  
au-delà des salles de classe,

880

01:07:53,277 --> 01:07:54,737  
et vous avez tenu bon.

881

01:07:55,780 --> 01:07:58,616  
Vous ne me croirez peut-être pas...

882

01:07:59,992 --> 01:08:04,789  
Votre présidente, en particulier,  
ne me croira peut-être pas.

883

01:08:05,790 --> 01:08:08,042  
Mais ce que nous avons toujours voulu,

884

01:08:08,459 --> 01:08:11,587  
moi-même, le corps enseignant

885

01:08:12,129 --> 01:08:13,255  
et vos parents,

886

01:08:13,339 --> 01:08:15,925  
de tout notre cœur,

887

01:08:16,008 --> 01:08:20,304  
c'est vous voir tous heureux,  
en bonne santé et en sécurité.

888

01:08:20,638 --> 01:08:22,556  
Cette classe, en particulier,

889

01:08:23,099 --> 01:08:25,142  
a rendu la tâche très difficile.

890

01:08:29,480 --> 01:08:30,898  
Mais je crois en vous.

891

01:08:32,191 --> 01:08:33,359  
En vous tous.

892

01:08:33,442 --> 01:08:35,694  
J'espère que vous avez appris de nous.

893

01:08:37,029 --> 01:08:38,864  
Comme moi, j'ai appris de vous.

894

01:08:41,492 --> 01:08:42,535  
Merci pour tout.

895

01:08:43,953 --> 01:08:45,287  
Je suis fier de vous.

896

01:08:50,251 --> 01:08:51,418  
Aujourd'hui...

897

01:08:52,920 --> 01:08:54,713  
il y a des absents.

898

01:08:57,049 --> 01:09:00,010  
J'ai beaucoup pensé  
aux raisons de leur absence.

899

01:09:01,345 --> 01:09:04,807  
Mes discours ont souvent  
causé des problèmes.

900

01:09:05,724 --> 01:09:10,020  
Le proviseur Bolan a dû approuver  
mon discours pour éviter les ennuis.

901

01:09:11,856 --> 01:09:13,315  
C'était il y a un mois.



902

01:09:14,358 --> 01:09:16,527

Et ma vie a changé depuis.

903

01:09:18,904 --> 01:09:22,992

Ne vous en faites pas,  
je ne causerai aucun problème aujourd'hui.

904

01:09:25,244 --> 01:09:27,454

Je veux juste que vous m'écoutez.

905

01:09:28,789 --> 01:09:33,377

Certains ont fait circuler une pétition  
pour demander ma démission.

906

01:09:33,919 --> 01:09:38,507

Prétextant que j'avais fait ce pour quoi  
j'avais été élue et que c'était fini.

907

01:09:38,591 --> 01:09:41,802

Aucune fille n'a signé cette pétition,  
les gars.

908

01:09:42,344 --> 01:09:43,971

Alors, ce n'est pas fini.

909

01:09:44,555 --> 01:09:46,056

On ne va pas se taire.

910

01:09:46,140 --> 01:09:47,474

Ouais !

911

01:09:52,855 --> 01:09:54,773

Vous avez raison sur un point :

912

01:09:55,191 --> 01:09:56,984

j'ai été élue pour une raison.

913

01:09:58,569 --> 01:10:00,279

Je l'ai laissée me définir.

914

01:10:01,864 --> 01:10:04,491  
J'ai passé des années à être en colère.

915  
01:10:05,576 --> 01:10:06,493  
À souffrir.

916  
01:10:06,911 --> 01:10:07,912  
À avoir peur.

917  
01:10:09,288 --> 01:10:11,081  
Mais ça n'arrivera plus.

918  
01:10:12,625 --> 01:10:15,252  
Je vais me concentrer  
sur le plus important.

919  
01:10:17,254 --> 01:10:18,380  
L'amour.

920  
01:10:21,133 --> 01:10:23,594  
Ça vous gêne, de parler d'amour ?

921  
01:10:24,345 --> 01:10:25,763  
C'est un truc de fille ?

922  
01:10:26,472 --> 01:10:28,474  
C'est le plus important.

923  
01:10:29,475 --> 01:10:31,894  
C'est tout ce qui importe.

924  
01:10:33,479 --> 01:10:34,855  
C'est facile, la haine.

925  
01:10:35,606 --> 01:10:37,066  
Facile d'avoir peur.

926  
01:10:37,691 --> 01:10:39,652  
L'amour, c'est difficile.

927  
01:10:41,028 --> 01:10:42,238

Mais pas accessoire.

928

01:10:43,364 --> 01:10:44,573  
C'est essentiel.

929

01:10:47,743 --> 01:10:49,203  
Votre vie en dépend.

930

01:10:50,663 --> 01:10:51,956  
Je vous mets au défi.

931

01:10:52,456 --> 01:10:55,084  
Aimez-vous les uns les autres. Vraiment.

932

01:10:55,167 --> 01:10:56,710  
Aimez-vous mieux.

933

01:10:56,794 --> 01:10:59,088  
Jour après jour.

934

01:11:00,130 --> 01:11:01,340  
Je vous aime tous.

935

01:11:05,511 --> 01:11:07,346  
Et j'emmerde le patriarcat.

936

01:11:19,483 --> 01:11:21,318  
Tout se résume à une question.

937

01:11:23,362 --> 01:11:25,030  
"Tu survivras au lycée ?"

938

01:11:25,698 --> 01:11:26,699  
Et moi ?

939

01:11:28,409 --> 01:11:30,577  
Trop de gens n'y ont pas survécu.

940

01:11:44,133 --> 01:11:45,884  
Ces deux dernières années,

941  
01:11:48,470 --> 01:11:51,432  
trois personnes que j'aimais sont mortes.

942  
01:12:00,107 --> 01:12:02,443  
Et deux autres personnes,

943  
01:12:02,526 --> 01:12:04,570  
que je croyais détester,

944  
01:12:05,154 --> 01:12:06,238  
sont mortes aussi.

945  
01:12:08,407 --> 01:12:10,826  
J'ai appris que la haine est trop simple.

946  
01:12:11,535 --> 01:12:13,954  
Jessica l'a dit : la haine, c'est facile.

947  
01:12:15,039 --> 01:12:17,791  
L'amour et la compréhension,  
c'est difficile.

948  
01:12:18,208 --> 01:12:20,836  
Mais c'est ainsi  
qu'on prend soin des autres.

949  
01:12:21,795 --> 01:12:23,047  
Et qu'on survit.

950  
01:12:31,555 --> 01:12:34,808  
Mon père adore me raconter  
ses souvenirs du lycée.

951  
01:12:36,977 --> 01:12:39,688  
Généralement à base de club d'échecs

952  
01:12:39,772 --> 01:12:42,649  
et de groupes obscurs  
aux coupes improbables.

953  
01:12:42,733 --> 01:12:45,652

Les années 80, drôle de période.

954

01:12:49,448 --> 01:12:51,367  
Mais il a raison sur un point.

955

01:12:55,371 --> 01:12:57,664  
Il sait que le lycée peut faire mal.

956

01:13:01,502 --> 01:13:02,920  
Ça peut être douloureux.

957

01:13:03,253 --> 01:13:05,839  
Certains jours ne sont que souffrance.

958

01:13:08,300 --> 01:13:11,136  
Et il m'a dit  
qu'il était la preuve vivante...

959

01:13:12,346 --> 01:13:13,722  
qu'on y survivait.

960

01:13:16,392 --> 01:13:17,768  
On peut y survivre.

961

01:13:19,895 --> 01:13:22,606  
Il en est la preuve, et moi aussi.

962

01:13:23,607 --> 01:13:25,442  
Comme vous tous.

963

01:13:26,735 --> 01:13:28,946  
Mais pour moi...

964

01:13:30,155 --> 01:13:31,782  
pour nous...

965

01:13:32,908 --> 01:13:35,411  
cette classe, cette génération...

966

01:13:37,621 --> 01:13:39,998  
c'est une question de vie ou de mort.

967

01:13:42,543 --> 01:13:45,838  
On se demande tous les jours  
si on va mourir.

968

01:13:46,672 --> 01:13:51,009  
Si quelqu'un va débarquer avec un flingue  
et tous nous tuer.

969

01:13:51,760 --> 01:13:53,971  
On fait des exercices pour s'y préparer.

970

01:13:56,140 --> 01:13:57,141  
La vie ou la mort.

971

01:14:02,229 --> 01:14:04,189  
Je souffre d'anxiété.

972

01:14:07,192 --> 01:14:09,069  
Et de dépression.

973

01:14:09,778 --> 01:14:11,155  
Mais surtout d'anxiété.

974

01:14:16,326 --> 01:14:19,580  
J'ai l'impression que les ados  
en souffrent tous un peu.

975

01:14:21,081 --> 01:14:23,584  
Normal, vu le monde dans lequel on vit.

976

01:14:24,585 --> 01:14:27,713  
On nous promet  
que les choses vont s'arranger.

977

01:14:28,672 --> 01:14:30,591  
Peut-être que ce sera le cas.

978

01:14:31,550 --> 01:14:32,593  
Ou pas.

979

01:14:34,845 --> 01:14:36,680  
Ce que j'ai appris...

980

01:14:38,098 --> 01:14:39,725  
et que je veux transmettre...

981

01:14:42,311 --> 01:14:45,314  
c'est à aller de l'avant,  
quoi qu'il arrive.

982

01:14:47,524 --> 01:14:48,609  
Accrochez-vous.

983

01:14:50,944 --> 01:14:52,279  
Continuez à vivre.

984

01:14:54,865 --> 01:14:56,825  
Même au fond du trou, il y a...

985

01:14:57,826 --> 01:14:59,578  
des gens qui vous aiment.

986

01:15:01,163 --> 01:15:05,417  
De nouvelles musiques à découvrir,  
des choses que vous n'avez jamais vues

987

01:15:05,501 --> 01:15:07,753  
qui attendent de vous émerveiller.

988

01:15:11,340 --> 01:15:13,133  
Même dans les pires moments...

989

01:15:18,180 --> 01:15:20,265  
la vie est une chose spectaculaire.

990

01:15:35,239 --> 01:15:36,198  
Merci.

991

01:15:38,033 --> 01:15:38,951  
Bonne chance.

992

01:15:39,284 --> 01:15:40,452  
Ouais !

993  
01:16:14,111 --> 01:16:17,364  
- Où est ta mère ?  
- Elle n'a pas pu se libérer.

994  
01:16:17,447 --> 01:16:19,533  
Aide-moi à supporter ma famille.

995  
01:16:19,616 --> 01:16:23,704  
Mon oncle est venu de Milwaukee,  
avec ma tante ultra croyante.

996  
01:16:23,787 --> 01:16:27,416  
- Tu aimes The Descendants ?  
- J'ai été les voir à Sacramento.

997  
01:16:27,499 --> 01:16:30,627  
C'est cool que le nouveau quarterback  
soit homo.

998  
01:16:31,211 --> 01:16:33,213  
Il est bisexuel, en fait.

999  
01:16:33,297 --> 01:16:35,215  
Et on ne doit pas dire "homo".

1000  
01:16:35,299 --> 01:16:37,342  
On s'est chargés de la décoration.

1001  
01:16:37,426 --> 01:16:39,803  
On tient à s'impliquer, même si tu pars.

1002  
01:16:39,886 --> 01:16:42,514  
Mon Dieu ! C'est de vous que je tiens ça !

1003  
01:16:42,598 --> 01:16:45,309  
Dans sa candidature,  
elle a parlé d'émeutes,

1004  
01:16:45,392 --> 01:16:47,728



de strip-tease, de retenues...

1005

01:16:47,811 --> 01:16:49,104  
Et j'ai été acceptée.

1006

01:16:49,187 --> 01:16:50,188  
Graciela !

1007

01:16:52,190 --> 01:16:53,191  
Tonio !

1008

01:16:55,027 --> 01:16:56,361  
C'est bon de te voir.

1009

01:16:56,445 --> 01:16:58,572  
- Tu m'as manqué.  
- Toi aussi.

1010

01:16:58,905 --> 01:17:00,782  
Tu as tellement grandi.

1011

01:17:00,866 --> 01:17:02,409  
- Tes cheveux !  
- Je sais.

1012

01:17:02,492 --> 01:17:04,911  
Mme Walker avait de l'argent à donner.

1013

01:17:04,995 --> 01:17:06,747  
Elle en fait don à l'asso.

1014

01:17:06,830 --> 01:17:09,541  
Même si on ne se souviendra pas de nous...

1015

01:17:09,625 --> 01:17:10,876  
La cause perdurera.

1016

01:17:10,959 --> 01:17:13,545  
On te passe le flambeau.  
Fais-en bon usage.

1017

01:17:13,629 --> 01:17:15,464  
Vous voulez que je dirige l'asso ?

1018

01:17:16,298 --> 01:17:18,050  
Tyler va être fier. Je lui dis ?

1019

01:17:18,133 --> 01:17:19,092  
Bien sûr !

1020

01:17:19,176 --> 01:17:22,596  
Je m'étais dit qu'on pourrait  
covoiturer pour rentrer.

1021

01:17:22,679 --> 01:17:24,640  
Tu viendras à tous les matchs ?

1022

01:17:25,223 --> 01:17:26,600  
Je suis censé ?

1023

01:17:26,683 --> 01:17:28,518  
Oui, pour voir ton copain.

1024

01:17:29,061 --> 01:17:30,062  
Tous les matchs ?

1025

01:17:30,145 --> 01:17:33,190  
Ces raccourcis sont une perte de temps.  
Laisse-le faire !

1026

01:17:33,273 --> 01:17:36,401  
Luke, je t'adore,  
mais tu as des muscles et pas de cerveau.

1027

01:17:36,485 --> 01:17:38,612  
- Pigé ?  
- L'attaque, c'est chiant.

1028

01:17:38,695 --> 01:17:39,613  
Regarde ça.

1029

01:17:40,530 --> 01:17:41,615  
Winston, vieux !

1030

01:17:42,157 --> 01:17:43,325

Félicitations !

1031

01:17:44,451 --> 01:17:47,412

- Merci.

- Tu as réussi. On se voit plus tard ?

1032

01:17:47,496 --> 01:17:49,706

- Bien sûr !

- Cool. J'ai hâte.

1033

01:17:51,583 --> 01:17:54,878

Ils adorent te détester.

C'est tout ce que j'ai à dire.

1034

01:17:55,379 --> 01:17:56,338

Ryan.

1035

01:17:56,713 --> 01:17:57,631

Winston.

1036

01:17:57,714 --> 01:17:58,632

Je sais.

1037

01:17:59,174 --> 01:18:00,967

- Donc...

- Toujours à copiner.

1038

01:18:01,677 --> 01:18:03,387

- C'est une amie.

- Ryan Shaver.

1039

01:18:05,555 --> 01:18:08,892

Je m'y suis pris tard,  
mais j'ai réussi mon audition.

1040

01:18:09,351 --> 01:18:11,186

Tu vas en fac de musique ?

1041

01:18:11,687 --> 01:18:12,854

Ouais !

1042

01:18:12,938 --> 01:18:14,815  
- C'est super, Zachy.  
- Génial !

1043

01:18:14,898 --> 01:18:16,775  
Et ta mère est d'accord ?

1044

01:18:17,275 --> 01:18:21,822  
Elle pense que c'est pour le violon,  
au lieu de la guitare et du chant.

1045

01:18:22,239 --> 01:18:24,074  
Je vais oublier ce détail.

1046

01:18:24,157 --> 01:18:25,575  
Ça vaut mieux, oui.

1047

01:18:25,909 --> 01:18:26,910  
Clay !

1048

01:18:27,411 --> 01:18:29,079  
- Félicitations.  
- Merci.

1049

01:18:29,162 --> 01:18:31,081  
Votre discours était superbe.

1050

01:18:31,957 --> 01:18:34,793  
C'était motivant,  
même pour un vieux comme moi.

1051

01:18:35,252 --> 01:18:36,336  
- Merci.  
- Oui.

1052

01:18:37,087 --> 01:18:41,007  
C'était très émouvant. Ça nous rappelle...

1053

01:18:50,934 --> 01:18:55,647  
Je dois faire un truc avec mes amis,  
mais je serai rentré pour le dîner.

1054

01:18:55,731 --> 01:18:59,609

Je serai bientôt

à quatre heures de route de l'Arizona.

1055

01:18:59,693 --> 01:19:00,569

Voire trois.

1056

01:19:00,652 --> 01:19:03,905

- On est fiers de toi.

- Vous l'avez dit 1 000 fois.

1057

01:19:03,989 --> 01:19:05,365

Et on n'a pas fini.

1058

01:19:05,449 --> 01:19:06,283

Encore une.

1059

01:19:06,366 --> 01:19:08,660

- Ça le gêne.

- Allez, une photo.

1060

01:19:09,244 --> 01:19:10,620

Ouais !

1061

01:19:10,704 --> 01:19:12,956

Je vais voir mes amis, à plus tard.

1062

01:19:13,039 --> 01:19:16,501

- On fera du pozole et des sopapillas ?

- Bien sûr.

1063

01:19:17,961 --> 01:19:20,672

Ça a été un plaisir de vous former,

Amorowat.

1064

01:19:20,756 --> 01:19:22,549

Merci, M. Wood. C'est gentil.

1065

01:19:22,632 --> 01:19:24,926

- C'est rare de...

- On a besoin d'Ani.

1066

01:19:25,010 --> 01:19:27,095  
On a une urgence robotique.

1067

01:19:27,179 --> 01:19:28,764  
Pardon, M. Wood. Merci.

1068

01:19:28,847 --> 01:19:33,435  
Je dois faire un truc avec mes amis,  
en toute légalité.

1069

01:19:33,518 --> 01:19:34,519  
Bien sûr.

1070

01:19:35,896 --> 01:19:36,855  
Merci.

1071

01:19:37,314 --> 01:19:38,523  
Bien joué, fiston.

1072

01:19:41,818 --> 01:19:42,819  
Je...

1073

01:19:45,405 --> 01:19:46,448  
vous remercie.

1074

01:19:47,115 --> 01:19:48,074  
Pour tout.

1075

01:19:49,034 --> 01:19:49,951  
En général.

1076

01:19:51,536 --> 01:19:52,579  
Je vous aime.

1077

01:20:02,506 --> 01:20:05,008  
Je veux prendre des photos qui comptent.

1078

01:20:05,884 --> 01:20:09,137  
J'aimerais gagner assez d'argent  
pour soutenir ma mère.

1079

01:20:09,221 --> 01:20:10,096

Ouais.

1080

01:20:10,180 --> 01:20:11,890

Je compte être célèbre.

1081

01:20:11,973 --> 01:20:15,811

Pas seulement sur les réseaux,  
je veux que la presse me connaisse.

1082

01:20:17,062 --> 01:20:18,647

Je veux me souvenir de ce jour.

1083

01:20:19,397 --> 01:20:20,899

Et de ce moment.

1084

01:20:21,817 --> 01:20:22,734

Ouais.

1085

01:20:40,252 --> 01:20:41,670

Que ce soit clair :

1086

01:20:41,753 --> 01:20:44,089

je ne vois pas vraiment des fantômes.

1087

01:20:44,548 --> 01:20:46,049

En fait...

1088

01:20:47,425 --> 01:20:49,594

j'imagine des gens et...

1089

01:20:50,679 --> 01:20:52,013

ce que je leur dirais.

1090

01:20:54,099 --> 01:20:55,016

Je comprends.

1091

01:20:56,518 --> 01:20:58,812

Tu as fait ma rédaction  
sur le réalisme magique.

1092

01:20:58,895 --> 01:21:00,230  
Je ne l'ai pas...

1093

01:21:00,313 --> 01:21:01,815  
Je t'ai juste aidé.

1094

01:21:02,232 --> 01:21:05,193  
Je sais, je te taquine.

1095

01:21:07,821 --> 01:21:11,575  
Pourquoi je vois ton fantôme  
au côté de Bryce ?

1096

01:21:11,908 --> 01:21:12,742  
Dans ma tête.

1097

01:21:13,577 --> 01:21:15,328  
On s'aimait, lui et moi.

1098

01:21:17,289 --> 01:21:18,415  
Comme des frères.

1099

01:21:22,711 --> 01:21:24,963  
On peut aimer des gens qui ont fait...

1100

01:21:25,589 --> 01:21:26,423  
des conneries.

1101

01:21:28,008 --> 01:21:30,302  
On peut leur pardonner.

1102

01:21:33,096 --> 01:21:35,307  
Même ceux qui nous ont fait du mal.

1103

01:21:39,311 --> 01:21:40,896  
Tu parles d'Hannah ?

1104

01:21:43,148 --> 01:21:46,526  
On pardonne aux autres pour nous-mêmes,  
pas pour eux.



1105

01:21:52,240 --> 01:21:53,491  
J'ai souffert.

1106

01:21:54,784 --> 01:21:55,785  
Avec Hannah.

1107

01:21:56,536 --> 01:21:57,454  
Constamment.

1108

01:21:59,039 --> 01:22:00,123  
C'était ma faute.

1109

01:22:00,624 --> 01:22:03,043  
Je tombe amoureux trop vite.

1110

01:22:03,793 --> 01:22:04,920  
Trop intensément.

1111

01:22:23,188 --> 01:22:24,105  
Clay ?

1112

01:22:24,606 --> 01:22:25,857  
Tu es Clay Jensen ?

1113

01:22:27,067 --> 01:22:29,194  
Désolée, je suis un peu nerveuse.

1114

01:22:29,277 --> 01:22:31,905  
Après ce discours,  
tu es une vraie rock star.

1115

01:22:32,489 --> 01:22:35,784  
Je vais à East County,  
et j'irai à Brown l'an prochain.

1116

01:22:35,867 --> 01:22:37,577  
Il paraît que toi aussi.

1117

01:22:37,661 --> 01:22:41,164  
Ça te dirait d'aller prendre un café ?

1118

01:22:41,247 --> 01:22:45,251  
Ou autre chose, histoire de lire  
le programme et le guide de rentrée ?

1119

01:22:46,127 --> 01:22:47,796  
Ou c'est idiot ?

1120

01:22:51,091 --> 01:22:52,092  
Moi, c'est Heidi.

1121

01:22:52,968 --> 01:22:53,927  
Ce...

1122

01:22:54,844 --> 01:22:56,179  
Ce serait super.

1123

01:22:59,724 --> 01:23:01,935  
J'avais peur de passer pour une geek.

1124

01:23:02,018 --> 01:23:03,019  
Jensen !

1125

01:23:04,229 --> 01:23:05,730  
On y va ?

1126

01:23:05,814 --> 01:23:07,273  
Oui.

1127

01:23:08,650 --> 01:23:10,694  
J'ai un truc à faire.

1128

01:23:12,529 --> 01:23:14,489  
- Envoie-moi un mail.  
- D'accord.

1129

01:23:14,572 --> 01:23:21,538  
L'adresse, c'est percyakr2161@gmail.com.

1130

01:23:21,621 --> 01:23:23,915  
Comme dans Alien Killer Robots.

1131

01:23:25,500 --> 01:23:26,334

Oui.

1132

01:23:28,378 --> 01:23:29,587

Jensen !

1133

01:23:57,741 --> 01:23:59,659

C'est là que j'ai écouté ma cassette.

1134

01:24:04,039 --> 01:24:05,957

Et c'est là qu'on les enterre.

1135

01:24:11,337 --> 01:24:12,422

Repose en paix.

1136

01:24:17,343 --> 01:24:18,344

Allez, les amis.

1137

01:24:20,555 --> 01:24:22,223

Enterrons notre passé.

1138

01:24:59,260 --> 01:25:01,763

Je suis sur les cassettes.

Je dois être là.

1139

01:25:02,472 --> 01:25:03,306

Non.

1140

01:25:04,390 --> 01:25:05,642

Tu as fait ton temps.

1141

01:25:06,309 --> 01:25:07,435

Depuis longtemps.

1142

01:25:08,228 --> 01:25:09,729

Vous avez besoin de moi.

1143

01:25:09,813 --> 01:25:12,107

Il faut bien une raison

de créer des émeutes.

1144

01:25:12,774 --> 01:25:13,900  
Ça ne manque pas.

1145

01:25:13,983 --> 01:25:15,819  
J'ai quand même gagné.

1146

01:25:17,403 --> 01:25:18,321  
Non.

1147

01:25:19,322 --> 01:25:21,574  
Pendant la remise des diplômes,

1148

01:25:21,991 --> 01:25:24,744  
je me suis dit que Justin  
aurait dû être là.

1149

01:25:26,079 --> 01:25:27,080  
Et Hannah.

1150

01:25:29,582 --> 01:25:30,792  
Puis j'ai compris...

1151

01:25:31,626 --> 01:25:33,628  
que j'aimais tous ces gens.

1152

01:25:34,462 --> 01:25:37,382  
Clay Jensen, Zach, et Courtney,

1153

01:25:37,465 --> 01:25:40,468  
même Ryan Shaver, putain.

1154

01:25:41,427 --> 01:25:44,305  
Comment je peux aimer  
tous ces gens différents ?

1155

01:25:46,641 --> 01:25:47,892  
Grâce à toi.

1156

01:25:49,102 --> 01:25:51,688  
On était obligés de s'aimer,

jusqu'au bout.

1157

01:25:53,356 --> 01:25:54,357  
Tu l'as permis.

1158

01:25:55,441 --> 01:25:57,235  
C'est déjà ça, non ?

1159

01:25:58,695 --> 01:25:59,612  
Oui.

1160

01:26:41,529 --> 01:26:44,866  
Pour la première fois,  
la ville me semblait petite.

1161

01:26:45,783 --> 01:26:46,701  
Minuscule.

1162

01:26:49,037 --> 01:26:53,082  
Comme si j'avais vu  
tous les recoins que je voulais voir.

1163

01:26:57,545 --> 01:26:59,672  
On aurait pu éviter tout ça.

1164

01:27:00,423 --> 01:27:02,383  
Mais on n'aurait jamais été amis.

1165

01:27:03,676 --> 01:27:04,969  
Ce lien restera.

1166

01:27:06,304 --> 01:27:09,515  
Si vous avez besoin d'aide, n'importe où,  
n'importe quand,

1167

01:27:09,599 --> 01:27:11,976  
envoyez un message, "Gordon Lightfoot".

1168

01:27:12,310 --> 01:27:13,811  
- Ça marche.  
- Pardon ?

1169

01:27:13,895 --> 01:27:14,979  
Gordon Lightfoot ?

1170

01:27:16,022 --> 01:27:17,941  
C'est vraiment un code chelou.

1171

01:27:41,798 --> 01:27:43,132  
Joli discours.

1172

01:27:49,430 --> 01:27:50,348  
Merci.

1173

01:27:50,974 --> 01:27:55,478  
C'était très sombre  
et un peu éparpillé, mais...

1174

01:27:56,437 --> 01:27:57,397  
à ton image.

1175

01:28:02,610 --> 01:28:03,611  
C'est quoi, ça ?

1176

01:28:06,364 --> 01:28:07,865  
Des affaires du lycée.

1177

01:28:08,825 --> 01:28:10,952  
Ils m'ont fait vider ton casier.

1178

01:28:13,121 --> 01:28:14,080  
Tes casiers.

1179

01:28:15,748 --> 01:28:16,833  
Désolé.

1180

01:28:16,916 --> 01:28:17,750  
Et j'ai...

1181

01:28:18,835 --> 01:28:19,961  
trouvé ça.

1182

01:28:21,587 --> 01:28:22,797  
Ta candidature.

1183  
01:28:23,256 --> 01:28:24,507  
Qui a été acceptée.

1184  
01:28:25,425 --> 01:28:26,426  
Je l'ai pas lue.

1185  
01:28:26,801 --> 01:28:27,844  
C'est personnel.

1186  
01:28:28,177 --> 01:28:29,137  
Mec...

1187  
01:28:29,220 --> 01:28:32,098  
On a littéralement senti nos pets,  
toi et moi.

1188  
01:28:33,558 --> 01:28:35,685  
Tu m'as surpris plein de fois

1189  
01:28:35,768 --> 01:28:38,980  
en pleine branlette,  
et là tu respectes ma vie privée ?

1190  
01:28:39,397 --> 01:28:40,315  
Ouais.

1191  
01:28:48,698 --> 01:28:52,285  
"Je n'ai pas grandi  
dans un environnement très positif.

1192  
01:28:52,368 --> 01:28:55,872  
J'étais entouré de mauvaises influences.

1193  
01:28:56,331 --> 01:28:57,957  
Ma mère était une droguée.

1194  
01:28:58,041 --> 01:29:01,544  
Ses copains, qui allaient et venaient,  
l'étaient aussi.

1195

01:29:02,003 --> 01:29:04,213  
Mon meilleur ami, que j'admirais,

1196

01:29:04,297 --> 01:29:07,383  
a fait du mal à mes proches,  
puis il est mort."

1197

01:29:08,468 --> 01:29:10,261  
Et c'est moi qui suis sombre ?

1198

01:29:10,636 --> 01:29:12,847  
Allez, continue.

1199

01:29:16,184 --> 01:29:20,229  
"J'ai connu une période où je n'avais  
que mes vêtements sur le dos

1200

01:29:20,313 --> 01:29:22,565  
et le regret de mes erreurs.

1201

01:29:23,232 --> 01:29:27,111  
Quelqu'un est entré dans ma vie,  
un certain Clay Jensen."

1202

01:29:29,655 --> 01:29:30,865  
Tu as parlé de moi ?

1203

01:29:31,199 --> 01:29:32,075  
On...

1204

01:29:33,201 --> 01:29:36,329  
devait parler d'une influence positive  
dans notre vie.

1205

01:29:45,671 --> 01:29:49,634  
"Même quand je vomissais dans sa chambre,  
il était là.

1206

01:29:49,967 --> 01:29:51,469  
Il a toujours été là.



1207

01:29:51,552 --> 01:29:54,972  
Même si je n'ai jamais eu  
de vraie famille,

1208

01:29:55,515 --> 01:29:57,600  
je sais ce que ça fait d'en avoir une.

1209

01:29:58,226 --> 01:30:00,186  
Clay m'a donné une famille.

1210

01:30:01,354 --> 01:30:02,605  
C'est mon...

1211

01:30:10,238 --> 01:30:11,280  
C'est mon..."

1212

01:30:14,117 --> 01:30:15,368  
C'est mon frère.

1213

01:30:17,120 --> 01:30:19,288  
C'est lui, mon influence positive.

1214

01:30:20,706 --> 01:30:22,834  
C'est grâce à lui que je suis en vie

1215

01:30:22,917 --> 01:30:27,130  
et que je peux envoyer cette candidature.

1216

01:30:31,384 --> 01:30:32,593  
Tu me manques.

1217

01:30:42,103 --> 01:30:44,564  
Comment je vais tenir le coup sans toi ?

1218

01:30:47,358 --> 01:30:48,776  
Tu l'as dit toi-même.

1219

01:30:52,613 --> 01:30:53,948  
Tu survivras.

1220

01:31:08,838 --> 01:31:09,922  
Tu y arriveras.

1221  
01:31:13,176 --> 01:31:14,135  
À survivre.

1222  
01:31:15,845 --> 01:31:16,721  
Oui.

1223  
01:31:18,723 --> 01:31:19,849  
Je sais.

1224  
01:31:21,058 --> 01:31:25,021  
- Tu pars la semaine prochaine ?  
- J'emmène Tony voir sa fac.

1225  
01:31:25,104 --> 01:31:29,859  
Il commence cet été,  
parce qu'il a des trucs... à rattraper.

1226  
01:31:31,277 --> 01:31:34,572  
On pourrait continuer  
à se voir sur FaceTime ?

1227  
01:31:34,989 --> 01:31:36,991  
Bien sûr, comme ça t'arrange.

1228  
01:31:37,074 --> 01:31:41,245  
Je reviens dans deux semaines, mais...

1229  
01:31:41,329 --> 01:31:43,956  
On se verra en ligne  
quand tu seras à la fac.

1230  
01:31:44,040 --> 01:31:47,668  
Sinon, il doit y avoir des conseillers  
sur le campus.

1231  
01:31:48,628 --> 01:31:49,629  
Oui.

1232  
01:31:49,712 --> 01:31:50,755

Sûrement.

1233

01:31:53,090 --> 01:31:53,966

Bien.

1234

01:31:54,759 --> 01:31:55,635

À plus.

1235

01:31:56,802 --> 01:31:57,720

À plus.

1236

01:34:58,651 --> 01:35:02,863

Si vous avez besoin de soutien,  
rendez-vous sur [13reasonswhy.info](http://13reasonswhy.info).

**N** SERIES  
**13 REASONS WHY** ▶



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.